叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 宇宙陷阱(the Cosmic Snare) 000001

2. 宇宙陷阱(the Cosmic Snare) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

宇宙陷阱(The Cosmic Snare)

[ðə; ði] ['kɑ:zmɪk] [sner]
THE COSMIC SNARE
这 宇宙 圈套

宇宙陷阱

[baɪ] ['mɪltən] ['lesər]
By Milton Lesser
经过 米尔顿 较小的

作者：米尔顿·莱瑟

[sʌb] - [speɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] ['nʌθɪŋnəs] [ju:st] [fɔ:r; fər]
Sub - space was a vast nothingness used for
子 - 空间 曾是 一个 广阔的 虚无 用过的 为了

亚空间是一片广袤的虚无，用于

[ˌɪnstən'teɪniəs] ['træv(ə)l] [bɪ'twi:n] ['stelər] [wɜ:rld] .
instantaneous travel between stellar worlds .
瞬间 旅行 之间 恒星 世界 .

星际间的瞬间旅行。

[ˌaɪ 'ti:]
It
它

它

[wʌz; wəz] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] — ['lɪdəl] [nu:] — [ə; eɪ] [deθ] [træp] !
was uncharted , and — Liddell knew — a death trap !
曾是 未知的 , 和 — 利德尔 知道 — 一个 死亡 陷阱 !

这是一片未知的领域，而且——利德尔知道——这是一个死亡陷阱！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['februeri] -
February 1956
二月 -

1956年2月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['lɪdəl] [stɛərd] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [skri:n] [ʌv; əv][ðə; ði][træns'fɜ:r]['ju:nɪt] .

Liddell	**stared**	**expectantly**	**at**	**the**	**blank**	**screen**	**of**	**the**	**transfer**	**unit**	**.**
利德尔	凝视	满怀期待地	在	这	空白的	屏幕	的	这	转移	单元	.

利德尔满怀期待地盯着传输单元的空白屏幕。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [blæŋk]['evər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði]

It	**had**	**been**	**blank**	**ever**	**since**	**he**	**had**	**arrived**	**with**	**his**	**wife**	**at**	**the**
它	有	到过	空白的	曾经	自从	他	有	到达的	和	他的	妻子	在	这

['dɔ:rweɪ] ,

doorway	**,**
门口	,

自从他和妻子到达门口以来，那面墙就一直是空白的。

[ˌenɪg'mætɪkli] , [mɪ'stɪriəsli] , ['sʌmtaɪmz] ['fraɪtnɪŋli] [blæŋk] .

enigmatically	**,**	**mysteriously**	**,**	**sometimes**	**frighteningly**	**blank**	**.**
神秘地	,	神秘地	,	有时	令人恐惧地	空白的	.

神秘莫测，有时甚至令人恐惧地空白。

" [si:] ['eniθɪŋ] ?

"	**See**	**anything**	**?**
"	看	任何事物	?

“看到什么了吗？”

" ['lɪndə] [æskt] .

"	**Linda**	**asked**	**.**
"	琳达	问	.

琳达问道。

['lɪdəlz] [waɪf][ʌv; əv][wʌn] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l][bʌt; bət][trimli] [bɪlt] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm]

Liddell's	**wife**	**of**	**one**	**month**	**was**	**a**	**tall**	**but**	**trimly**	**built**	**girl**	**in**	**the**	**uniform**
利德尔	妻子	的	一	月	曾是	一个	高的	但	修剪整齐	建造	女孩	在	这	制服

[ʌv; əv][ðə; ði][træns'fɜ:r] ['sɜ:rvɪs] .

of	**the**	**Transfer**	**Service**	**.**
的	这	转移	服务	.

利德尔结婚一个月的妻子是一位身材高挑但体态匀称的女孩，身穿转运服务队的制服。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər] ['lɪdəlz] ['ʃoʊldər] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dæzlɪŋ]

She	**leaned**	**anxiously**	**over**	**Liddell's**	**shoulder**	**now**	**as**	**he**	**peered**	**at**	**the**	**dazzling**
她	倾斜	焦虑地	超过	利德尔	肩膀	现在	作为	他	窥视	在	这	耀眼的

[waɪt] [skri:n] .

white	**screen**	**.**
白色的	屏幕	.

她焦急地靠在利德尔的肩膀上，看着他盯着耀眼的白色屏幕。

" [nɑ:t] [jet] , " [hi:; hi] [sed] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**Not**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**licking**	**his**	**lips**	**.**
"	不是	然而	,	"	他	说	,	舔舐	他的	嘴唇	.

“还没呢，”他舔了舔嘴唇说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [hʌntʃ] , ['eniweɪ] . "

"	**It**	**was**	**just**	**a**	**hunch**	**,**	**anyway**	**.**	**"**
"	它	曾是	只是	一个	直觉	,	反正	.	"

“反正那只是我的直觉。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [hʌntʃ] , ['dɑ:rlɪŋ] ? "

"	**What**	**was**	**just**	**a**	**hunch**	**,**	**darling**	**?**	**"**
"	什么	曾是	只是	一个	直觉	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，那只是你的直觉吗？”

" [ðæt] [wi:d] [si:] ['eniθɪŋ] [naʊ] . "

"	**That**	**we'd**	**see**	**anything**	**now**	**.**	**"**
"	那	我们会	看	任何事物	现在	.	"

“我们现在什么也看不到了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] — "
" But you said — "
" 但 你 说 — "

"但是你说过——"

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['lɪndə] .
" I know what I said , Linda .
" 我 知道 什么 我 说 , 琳达 .

"我知道我说了什么，琳达。"

[ðæt] [wiːd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [træns'fɜːr] ['steɪʃ(ə)n] .
That we'd had enough time to get used to this transfer station .
那 我们会 有 足够的 时间 到 得到 用过的 到 这 转移 车站 .

我们已经有足够的时间适应这个转运站了。

[ðæt] [wiːd] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [left] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['predəsesər] .
That we'd read all the instructions and advice left by our predecessor .
那 我们会 读 全部 这 指示 和 建议 左边 经过 我们的 前任 .

我们已经仔细阅读了前任留下的所有指示和建议。

[ðæt] [wiːd] — "
That we'd — "
那 我们会 — "

我们本可以——"

" [ðen] ['wɛrz, 'hwɛrz] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['kʌstəmər] ?
" Then where's our first customer ?
" 然后 在哪里? 我们的 第一的 顾客 ?

那么，我们的第一个客户在哪里?

" ['lɪndə] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paʊt] .
" Linda demanded with a pout .
" 琳达 要求 和 一个 噘 .

琳达撅着嘴问道。

['lɪdəl] [grɪnd] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [pek] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs]
Liddell grinned and craned his neck to peck a kiss at his young wife's
利德尔 咧嘴一笑 和 起重机 他的 脖子 到 啄 一个 吻 在 他的 年轻的 妻子的
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

利德尔咧嘴一笑，伸长脖子在他年轻妻子的脸颊上啄吻了一下。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['loʊnli] [ɔːl'redi] !
" Don't tell me you're lonely already !
" 不 告诉 我 你是 孤独 已经 !

"别告诉我你已经感到孤独了！"

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [feɪnɪŋ] [ə'meɪzmənt] .
" he gasped , feigning amazement .
" 他 倒吸一口气 , 假装 惊愕 .

他倒吸一口气，假装惊讶。

" [noʊ] , [bʌt; bət] —
" No , but —
" 不 , 但 —

"不，但是——"

" ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['lɪdəlz] [gɔːnt] [feɪs] [went] ['sɪriəs] .
" Suddenly , the lines of Liddell's gaunt face went serious .
" 突然 , 这 线条 的 利德尔 瘦削 脸 去 严肃的 .

"突然，利德尔消瘦的脸上的线条变得严肃起来。"

" [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['ki:pəz] [ʌv; əv][læst] ['sentʃəri] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ju: 'es] , " [hi:; hi] [sed] .

"	The	lighthouse	keepers	of	last	century	had	nothing	on	us	,	"	he	said	.
"	这	灯塔	守门员	的	最后的	世纪	有	没有什么	在	我们	,	"	他	说	.

他说："上个世纪的灯塔守护者跟我们比起来简直是小巫见大巫。"

['lɪndə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Linda	nodded	.
琳达	点头	.

琳达点了点头。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['præktɪkli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

"	They	were	practically	in	the	middle	of	things	by	comparison	.
"	他们	是	几乎	在	这	中间	的	事物	经过	比较	.

相比之下，他们实际上处于事件的中间位置。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑ:nt][ɪg'zæktli][get] [streɪt] , ['swi:thɑ:rt] .

That's	one	thing	I	can't	exactly	get	straight	,	sweetheart	.
那就是	一	事物	我	不能	确切地	得到	直的	,	亲爱的	.

亲爱的，这件事我始终没能完全弄明白。

[ɪg'zæktli] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [aɪ] [mi:n] .

Exactly	where	we	are	,	I	mean	.
确切地	在哪里	我们	是	,	我	意思是	.

我的意思是，我们现在就身处何处。

" ['lɪdəl] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [teɪk]

"	Liddell	shrugged	and	offered	an	expansive	gesture	which	was	meant	to	take
"	利德尔	耸了耸肩	和	提供	一个	广阔的	手势	哪个	曾是	意思是	到	拿

[ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [gloʊb][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:rtərz][ænd; ənd][ðə; ði][træns'fɜ:r]['ju:nɪt] .

in	the	round	globe	of	their	living	quarters	and	the	transfer	unit	.
在	这	圆形的	地球	的	他们的	活的	四分之一	和	这	转移	单元	.

利德尔耸了耸肩，做了一个夸张的手势，意在将他们居住的圆形区域和转运单元都囊括其中。

" [wɪə(r)] ['noʊwer] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We're	nowhere	,	"	he	said	.
"	是	无处	,	"	他	说	.

"我们一事无成，"他说。

" [ɔ:r][wɪə(r)] ['evriwer] .

"	Or	we're	everywhere	.
"	或者	是	到处	.

或者说，我们无处不在。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [wʌt] [sʌb] - [speɪs] [sku:l] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] .

It	depends	on	what	sub	-	space	school	you	belong	to	.
它	取决于	在	什么	子	-	空间	学校	你	属于	到	.

这取决于你属于哪个亚空间学校。

[ju:; jʊ] [si:] , [sʌb] - [speɪs] [ɪz] ['i:ðər] ['ʌtərli] ['noʊwer] , [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ['endləs]

You	see	,	sub	-	space	is	either	utterly	nowhere	,	existing	below	the	normal	endless
你	看	,	子	-	空间	是	任何一个	完全地	无处	,	现存的	以下	这	普通的	无尽的

[bʌt; bət]['faɪnaɪt] ,

but	finite	,
但	有限	,

你看，亚空间要么完全不存在，要么存在于正常的无限但有限的空间之下，

[self] - [kən'teɪnd] [speɪs] - [taɪm][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ɔ:r] [els] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'tenʃəli] ['evriwer] ,

self	-	contained	space	-	time	continuity	or	else	it	is	potentially	everywhere	,
自己	-	包含	空间	-	时间	连续性	或者	别的	它	是	可能	到处	,

要么是自洽的时空连续体，要么它就可能无处不在。

[ɪg'zɪstɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv] [speɪs] - [taɪm][ɑːn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd]
existing **just** **below** **the** **warp** **and** **woof** **of** **space** **-** **time** **on** **a** **thousand** **thousand**
现存的 只是 以下 这 经 和 纬 的 空间 - 时间 在 一个 千 千
[wɜːrld] . . . . "
worlds **.** **.** **.** **.** **"**
世界 . . . . "

存在于时空扭曲和交错之下的无数个世界中.....

" ['nevər] [maɪnd] , [lɪd] , " ['lɪndə] [grɪnd] .
" **Never** **mind** **,** **Lidd** **,** **"** **Linda** **grinned** **.**
" 绝不 头脑 , 利德 , " 琳达 咧嘴一笑 .

"没关系，利德，"琳达咧嘴一笑。

" [wʌns] [juː; jʊ] [get] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [juːd] [kiːp] [ə; eɪ][gæl][ʌp] [ɔːl] [naɪt] . "
" **Once** **you** **get** **started** **on** **something** **like** **that** **,** **you'd** **keep** **a** **gal** **up** **all** **night** **.** **"**
" 一次 你 得到 开始 在 某物 喜欢 那 , 你会 保持 一个 女孩 向上 全部 夜晚 . "

"一旦你开始做那种事，你就会让女孩子整夜睡不着觉。"

" ['sliːpi] ? "
" **Sleepy** **?** **"**
" 困 ? "

"困了吗？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **A** **little** **.**
" 一个 小的 .

"一点。

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [naɪt] [hɪr] .
That **is** **,** **as** **you** **would** **say** **,** **if** **there** **was** **such** **a** **thing** **as** **night** **here** **.**
那 是 , 作为 你 会 说 , 如果 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 夜晚 这里 .

也就是说，如果你说这里真有夜晚的话。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][gloʊb] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðæt] ['fiːtʃərləs] ['greɪnəs] .
But **there's** **nothing** **outside** **the** **globe** **,** **nothing** **but** **that** **featureless** **grayness** **.**
但 有 没有什么 外部 这 地球 , 没有什么 但 那 无特征 灰色 .

但地球之外什么也没有，只有一片单调的灰色。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][swɜːrl] .
It **doesn't** **even** **swirl** **.**
它 不 甚至 漩涡 .

它甚至都不会旋转。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [swɜːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [laɪk] [smoʊk] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .
If **it** **just** **swirled** **a** **little** **,** **like** **smoke** **,** **that** **would** **be** **something** **.**
如果 它 只是 旋转 一个 小的 , 喜欢 抽烟 , 那 会 是 某物 .

如果它只是像烟雾一样稍微旋转一下，那就不错了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][duː] [ðæt] . "
But **it** **doesn't** **even** **do** **that** **.** **"**
但 它 不 甚至 做 那 . "

但它甚至连这一点都做不到。

" [sʌb] - [speɪs] , " ['lɪdəl] ['ɔːfərd] .
" **Sub** **-** **space** **,** **"** **Liddell** **offered** **.**
" 子 - 空间 , " 利德尔 提供 .

"亚空间，"利德尔说道。

" ['æbsəluːt] ['nʌθɪŋnəs] .
" **Absolute** **nothingness** **.**
" 绝对 虚无 .

绝对的虚无。

[its] ['fʌni] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['pɪktʃər] ['nʌθɪŋnəs] [æz; əz] ['biːɪŋ] [blæk] .
It's funny , you always picture nothingness as being black .
它是 有趣的 , 你 总是 图片 虚无 作为 存在 黑色的 .

真有意思，你总是把虚无想象成黑色。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] .
But it's not .
但 它是 不是 .

但事实并非如此。

[its] [greɪ] .
It's gray .
它是 灰色的 .

它是灰色的。

[pleɪn] , ['fiːtʃərləs] , ['tʃeɪndʒləs] [greɪ] . "
Plain , featureless , changeless gray . "
清楚的 , 无特征 , 无变化 灰色的 . "

平淡无奇、一成不变的灰色。

" ['brʌðər] !
" Brother !
" 兄弟 !

“兄弟！

" ['lɪndə] [sed] .
" Linda said .
" 琳达 说 .

琳达说。

" [kæn; kən][aɪ]['evər] [siː] [waɪ] [ðeɪ] ['oʊnli] [teɪk] ['hʌzbənd] - [waɪf] [tiːmz] [ɪn][ðə; ði][træns'fɜːr] ['sɜːrvɪs] . "
" Can I ever see why they only take husband - wife teams in the Transfer Service . "
" 能 我 曾经 看 为什么 他们 仅有的 拿 丈夫 - 妻子 团队 在 这 转移 服务 . "

“我真不明白为什么转运服务只接受夫妻搭档。”

" [aɪl] [baɪt] .
" I'll bite .
" 患病的 咬 .

我上钩了。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][ə'loʊn][kʊd; kəd][goʊ][ɔːf][hɪz; ɪz]['rɑːkər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
" Because a man alone could go off his rocker thinking the things you think .
" 因为 一个 男人 独自的 可以 去 离开 他的 摇滚乐 思维 这 事物 你 思考 .

“因为一个人独处时可能会精神错乱，产生你所想的那些想法。”

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ][gɜːrl][ə'raʊnd] . "
He needs a girl around . "
他 需求 一个 女孩 大约 . "

他需要个女孩子陪在他身边。

" [dʌz] [hiː; hi] ?
" Does he ?
" 做 他 ?

是吗?

" ['lɪdəl] [æskt] ,
" Liddell asked ,
" 利德尔 问 ,

利德尔问道：

[ðen] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['lɪndə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [paʊt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk]
then **waited** **until** **Linda** **had** **begun** **to** **pout** **before** **he** **whirled** **around** **and** **took**
然后 等待 直到 琳达 有 开始 到 噘 前 他 旋转 大约 和 采取
[hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
her **in** **his** **arms** **,**
她 在 他的 武器 ,

然后等到琳达开始撅嘴的时候，他猛地转身把她抱了起来。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][blæŋk][træns'fɜ:r] [skri:n] .
his **back** **to** **the** **blank** **transfer** **screen** **.**
他的 后退 到 这 空白的 转移 屏幕 .

他背对着空白的传输屏幕。

" [lɪd] , " ['lɪndə] [sed] .
" **Lidd** **,** **"** **Linda** **said** **.**
" 利德 , " 琳达 说 .

"利德，"琳达说。

" [ɑ:] , [lɪd] . . . .
" **Ah** **,** **Lidd** **.** **.** **.** **.**
" 啊 , 利德 . . . .

"啊，利德……"

" [bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi] ['stɪfnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **But** **all** **at** **once** **she** **stiffened** **in** **his** **arms** **.**
" 但 全部 在 一次 她 僵硬 在 他的 武器 .

"但她突然在他怀里僵住了。"

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
He **could** **feel** **her** **hands** **against** **his** **chest** **,** **trying** **to** **thrust** **him** **away** **.**
他 可以 感觉 她 双手 反对 他的 胸部 , 尝试 到 推力 他 离开 .

他能感觉到她的手抵在他的胸口，试图把他推开。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən][bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [spi:k] .
Her **mouth** **was** **open** **but** **she** **couldn't** **speak** **.**
她 嘴 曾是 打开 但 她 不能 说话 .

她张着嘴，却说不出话来。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pɔɪnt] .
With **one** **hand** **she** **managed** **to** **point** **.**
和 一 手 她 管理 到 观点 .

她单手就能指点。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][træns'fɜ:r] [skri:n] .
At **the** **surface** **of** **the** **transfer** **screen** **.**
在 这 表面 的 这 转移 屏幕 .

在转印屏表面。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] , " ['lɪndə] ['faɪnəli] [sed] .
" **We're** **going** **to** **have** **company** **,** **"** **Linda** **finally** **said** **.**
" 是 去 到 有 公司 , " 琳达 最后 说 .

"我们要有客人来了，"琳达最后说道。

['lɪndə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gæli] , ['wɪpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kwɪk] [mi:l] .
Linda **was** **in** **the** **galley** **,** **whipping** **up** **a** **quick** **meal** **.**
琳达 曾是 在 这 厨房 , 鞭打 向上 一个 快的 一顿饭 .

琳达在厨房里，正忙着做一顿快餐。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ɪts] [kəm'pliːt] [nə'sesəti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ] - ['oʊvər][frʌm; frəm]['nɔːrm(ə)l]

Aside	**from**	**its**	**complete**	**necessity**	**in**	**making**	**the**	**switch**	**-**	**over**	**from**	**normal**
旁边	从	它是	完全的	必要性	在	制作	这	转变	-	超过	从	普通的

[speɪs] [tuː; tə][sʌb] - [speɪs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

space	**to**	**sub**	**-**	**space**	**and**	**back**	**again**	**,**
空间	到	子	-	空间	和	后退	再次	,

除了在从正常空间切换到亚空间以及再切换回来时完全必要之外，

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][træns'fɜːr]['juːnɪt] .

that	**was**	**one**	**of**	**the**	**functions**	**of**	**the**	**transfer**	**unit**	**.**
那	曾是	一	的	这	函数	的	这	转移	单元	.

那是转运单元的功能之一。

[sɪns] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊt'wɜːrld] ['kɑːləniz] [stɪl] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [fuːd] ['kɑːns(ə)ntreɪts]

Since	**many**	**of**	**the**	**outworld**	**colonies**	**still**	**depended**	**entirely**	**on**	**food**	**concentrates**
自从	许多	的	这	外世界	殖民地	仍然	取决于	完全	在	食物	浓缩物

[ænd; ənd] - ,

and	**vitashots**	**,**
和	-	,

由于许多外星殖民地仍然完全依赖浓缩食品和生命药剂，

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l][hoʊm] - [kʊkt] [miːl] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['trævələr] [θruː] [sʌb]

a	**final**	**home**	**-**	**cooked**	**meal**	**would**	**be**	**much**	**appreciated**	**by**	**the**	**traveler**	**through**	**sub**
一个	最终的	家	-	煮熟	一顿饭	会	是	很多	感谢	经过	这	游客	通过	子

- [speɪs] .

-	**space**	**.**
-	空间	.

对于穿越亚空间的旅行者来说，最后一顿家常饭菜会让他们非常感激。

" [skerd] ?

"	**Scared**	**?**
"	害怕的	?

“害怕的?

" ['lɪdəl] [kɔːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	**Liddell**	**called**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
"	利德尔	称为	超过	他的	肩膀	.

利德尔回头喊道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt][laɪk][maɪ] [fuːd] ? "

"	**You**	**mean**	**that**	**they**	**won't**	**like**	**my**	**food**	**?**	**"**
"	你	意思是	那	他们	惯于	喜欢	我的	食物	?	"

你的意思是他们不会喜欢我做的食物吗?

" [noʊ] , [aɪ] [miːn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['kʌstəmər] ? "

"	**No**	**,**	**I**	**mean**	**with**	**our**	**first**	**customer**	**?**	**"**
"	不	,	我	意思是	和	我们的	第一的	顾客	?	"

“不，我是说我们的第一位客户？”

" [aɪm] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] . "

"	**I'm**	**too**	**busy**	**with**	**southern**	**fried**	**chicken**	**to**	**be**	**scared**	**.**	**"**
"	我是	也	忙碌的	和	南部	油煎	鸡	到	是	害怕的	.	"

“我忙着吃南方炸鸡，哪有时间害怕。”

" ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Funny**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	有趣的	,	不是	它	?

“真有趣，不是吗？”

" ['lɪdəl] [mjuːzd] .

"	**Liddell**	**mused**	**.**
"	利德尔	沉思	.

利德尔沉思道。

" ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ə; eɪ] ['saɪəns] ['raɪtər] [tuː; tə] [wɪp] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ə'baʊt]
" Fifty years ago if you asked a science writer to whip you up a piece about
" 五十 年 前 如果 你 问 一个 科学 作家 到 鞭 你 向上 一个 片 关于
[sʌb] - [speɪs] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] ? "
sub - space what would he have said ? "
子 - 空间 什么 会 他 有 说 ? "

"五十年前，如果你让一位科学作家写一篇关于亚空间的文章，他会怎么说呢？"

" [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɪlvər] - [hʌld] [speɪs] ['laɪnər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['ɪntuː]['nɔːrm(ə)l]
" Oh , something about a silver - hulled space liner shimmering into normal
" 哦 , 某物 关于 一个 银 - 去壳 空间 衬垫 闪闪发光 进入 普通的
[speɪs] .
space .
空间 .

"哦，好像是一艘银色船体的太空客轮闪闪发光地驶入普通太空。"

" ['lɪdəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Liddell nodded .
" 利德尔 点头 .

利德尔点了点头。

" [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][pɑːrt] [raɪt] , ['eniweɪ] .
" Well , they had the shimmering part right , anyway .
" 出色地 , 他们 有 这 闪闪发光 部分 正确的 , 反正 .

"嗯，至少他们在闪闪发光这一点上做对了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] . "
But it wouldn't have been a space ship . "
但 它 不会 有 到过 一个 空间 船 . "

但它肯定不是宇宙飞船。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] , " ['lɪndə] [ə'griːd] .
" It wouldn't have been a space ship , " Linda agreed .
" 它 不会 有 到过 一个 空间 船 , " 琳达 同意 .

"那肯定不是宇宙飞船，"琳达同意道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [briːð] [ɔːr][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]
" Because there's no necessity to breathe or to carry out any of the normal
" 因为 有 不 必要性 到 呼吸 或者 到 携带 出去 任何 的 这 普通的
[ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ɪn][sʌb] - [speɪs] .
biological functions in sub - space .
生物 函数 在 子 - 空间 .

"因为在亚空间中，没有必要呼吸，也不需要进行任何正常的生物功能。"

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [hiːt] [ɪn][sʌb] - [speɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [koʊld] .
There isn't any heat in sub - space and there isn't any cold .
那里 不是 任何 热 在 子 - 空间 和 那里 不是 任何 寒冷的 .

亚空间里既没有热也没有冷。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] ['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] [kæn; kən][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn]
There is only nothingness and nothingness can have absolutely no effect on
那里 是 仅有的 虚无 和 虚无 能 有 绝对地 不 影响 在
[æn; ən]['ɔːrgənɪzəm] .
an organism .
一个 生物 .

只有虚无，而虚无对任何生物体都绝对没有任何影响。

[ɪn] [ʃɔːrt] — "
In short — "
在 短的 — "

简而言之-"

" [ɪn] [ʃɔːrt] [maɪ] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrn] [ɪf] [aɪ] [kiːp] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

"	In	short	my	fried	chicken	is	going	to	burn	if	I	keep	listening	to	you	.	"
"	在	短的	我的	油煎	鸡	是	去	到	烧伤	如果	我	保持	聆听	到	你	.	"

“简而言之，如果我继续听你的，我的炸鸡就要糊了。”

" — [noʊ] ['speɪsʃɪp] .

"	—	no	spaceships	.
"	—	不	宇宙飞船	.

“——没有宇宙飞船。”

[dʒʌst] ['piːp(ə)l] .

Just	people	.
只是	人们	.

就是普通人。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] ['spænɪŋ] [ðə; ði] ['kæzəm] [ʌv; əv] [laɪt] ['jɪrz]

Shimmering	in	and	out	and	spanning	the	chasm	of	light	years
闪闪发光	在	和	出去	和	跨越	这	深渊	的	光	年

['ɪnstəntli] . "

instantly	.	"
即刻	.	"

忽明忽暗，瞬间跨越光年的鸿沟。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['deɪtə] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [jet] ? "

"	Have	you	any	data	on	our	visitors	yet	?	"
"	有	你	任何	数据	在	我们的	访客	然而	?	"

“你们有关于我们访客的数据吗？”

" [nɑːt] ['vɪzɪtər] .

"	Not	visitors	.
"	不是	访客	.

不是访客。

[dʒʌst] [wʌn] .

Just	one	.
只是	一	.

只有一个。

[wʌn] ['trævələr] . "

One	traveler	.	"
一	游客	.	"

一位旅客。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [skriːn] [seɪ] , [lɪd] ?

"	What	does	the	screen	say	,	Lidd	?
"	什么	做	这	屏幕	说	,	利德	?

“屏幕上显示什么，利德？”

" ['lɪdəl] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] .

"	Liddell	read	what	was	there	before	him	for	the	third	time	.
"	利德尔	读	什么	曾是	那里	前	他	为了	这	第三	时间	.

“利德尔第三次读了读眼前的东西。”

" ['sɪŋg(ə)l] [mæn] .

"	Single	man	.
"	单身的	男人	.

单身汉。

['luːnə] ['aʊtbaʊnd] . "

Luna	outbound	.	"
露娜	出站	.	"

“月亮出港了。”

" [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
" Destination ? "
" 目的地 ? "

"目的地？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] .
" It doesn't say .
" 它 不 说 .

"上面没写。"

[weɪt] , [wʌn] ['naɪnti] .
Weight , one ninety .
重量 , 一 九十 .

重量，190。

[ðə; ði] — "
The — "
这 — "

这-"

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [fer] , [soʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [weɪt] ? "
" But we don't collect his fare , so why the business about his weight ? "
" 但 我们 不 收集 他的 票价 , 所以 为什么 这 商业 关于 他的 重量 ? "

"但我们又没收他的车费，为什么还要纠结他的体重呢？"

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ɑːn] ?
" Didn't you read the instructions , hon ?
" 没有 你 读 这 指示 , 亲爱的 ?

"亲爱的，你没看说明书吗？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['fɔrwɝdɪd] [frʌm; frəm] [hɪr] , [dʒʌst][laɪk] [wiːl] ['fɔːrwərd]['mɪstər] [smɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Because it's forwarded from here , just like we'll forward Mister Smith to his
因为 它是 转发 从 这里 , 只是 喜欢 出色地 向前 先生 史密斯 到 他的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] . "
destination . "
目的地 . "

因为邮件是从这里转发的，就像我们会把史密斯先生送到目的地一样。

" [smɪθ] ?
" Smith ?
" 史密斯 ?

"史密斯？"

[ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
That's his name ? "
那就是 他的 姓名 ? "

他叫这个名字?

" [dʒɑːn] [smɪθ] , " ['lɪdəl] [sed] .
" John Smith , " Liddell said .
" 约翰 史密斯 , " 利德尔 说 .

"约翰·史密斯，"利德尔说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't believe it .
" 我 不 相信 它 .

我不相信。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðer; ðər]['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [neɪmd] [dʒɑːn] [smɪθ] ['eniwer] , ['eniˌtaɪm] . "
I never thought there actually was anybody named John Smith anywhere , anytime . "
我 绝不 想法 那里 实际上 曾是 任何人 命名 约翰 史密斯 任何地方 , 随时 . "

我从没想过世上真的有个人叫约翰·史密斯，无论何时何地。

" [wi:; wi] , " [sed] ['lɪdəl] , " [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:n] [smɪθ] . "
" We , " said Liddell , " have a John Smith . "
" 我们 , " 说 利德尔 , " 有 一个 约翰 史密斯 . "

"我们这里有个叫约翰·史密斯的人，"利德尔说。

" [dɑ:rn] [ðɪs] [di:p] [wel] ['kʊkər] !
" Darn this deep well cooker !
" 该死 这 深的 出色地 炊具 !

"该死的深井炊具！"

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [hɑ:t] [ɪ'nʌf] [jet] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [krʌst] [ɑ:n] — "
It isn't hot enough yet to put a good crust on — "
它 不是 热的 足够的 然而 到 放 一个 好的 地壳 在 — "

温度还不够高，烤不出漂亮的焦壳——

" [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['kʊkɪŋ] , " ['lɪdəl] ['ʃaʊtɪd] ,
" A fine time to talk about cooking , " Liddell shouted ,
" 一个 美好的 时间 到 讲话 关于 烹饪 , " 利德尔 喊叫 ,

"现在正是谈论烹饪的好时机！"利德尔喊道。

['hoʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] ['kæri] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gæli] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪk] - ['klækɪŋ] ['rækɪt]
hoping his voice would carry back into the galley over the click - clacking racket
希望 他的 嗓音 会 携带 后退 进入 这 厨房 超过 这 点击 - 咔嗒声 球拍
[ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌb] - [speɪs] [kə'mju:nɪkeɪtər] .
of the sub - space communicator .
的 这 子 - 空间 沟通者 .

希望他的声音能够盖过亚空间通讯器咔哒咔哒的噪音，传回厨房。

" [heɪ] [hɪəz] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lu:nə] ['aʊtbaʊnd] ['steɪʃ(ə)n] ,
" Hey here's more from the Luna outbound station ,
" 嘿 这里是 更多的 从 这 露娜 出站 车站 ,

"嘿，这里还有来自月球出港站的消息，

" [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [træns'fɜ:r] [skri:n] [pʌlst] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'gen] .
" he added as the transfer screen pulsed and flashed again .
" 他 额外 作为 这 转移 屏幕 脉冲 和 闪光灯 再次 .

"他补充道，同时传输屏幕再次闪烁了一下。"

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ? "
" Such as what ? "
" 这样的 作为 什么 ? "

"例如什么？"

" [its] [stɪl] ['blɜ:ri] .
" It's still blurry .
" 它是 仍然 模糊 .

"画面仍然模糊不清。"

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [naʊ] . "
Here it comes now . "
这里 它 来 现在 . "

它来了。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？"

" [heɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðɪs] !
" Hey , what the hell is this !
" 嘿 , 什么 这 地狱 是 这 !

"嘿，这到底是什么鬼东西！"

" ['lɪdəl] [kraɪd] [ə'brʌptli] .
" Liddell cried abruptly .
" 利德尔 哭 突然 .

利德尔突然哭了起来。

" [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] . "
" Such language . "
" 这样的 语言 . "

“这种语言。”

" [its] [stɪl] ['blɜːri] .
" It's still blurry .
" 它是 仍然 模糊 .

“画面仍然模糊不清。”

[its] ['flæʃɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] , [red] [ɑːn][ænd; ənd] [ðen] [ɔːf][tuː; tə] [waɪt] [blæŋk] ,
It's flashing on and off , red on and then off to white blank ,
它是 闪烁 在 和 离开 , 红色的 在 和 然后 离开 到 白色的 空白的 ,

它忽明忽暗，先是红色亮起，然后熄灭，最后变成白色空白。

[red] [ɑːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɔːf] [tuː; tə] [waɪt] [blæŋk] . "
red on again and off to white blank . "
红色的 在 再次 和 离开 到 白色的 空白的 . "

红色再次出现，然后消失，变成空白。

" [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuːəlz] ,
" While you were studying the manuals ,
" 尽管 你 是 学习 这 手册 ,

“当你在研读手册的时候，

[niːd] [aɪ] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪntər'stelər]
need I remind you I was trying to learn how to cook for an interstellar
需要 我 提醒 你 我 曾是 尝试 到 学习 如何 到 厨师 为了 一个 星际穿越
[ˌklaɪən'tel] ?
clientele ?
客户 ?

需要我提醒你吗？我当时正在学习如何为星际顾客烹饪。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [red] ['sɪgnəl] [miːn] ? "
What does the flashing red signal mean ? "
什么 做 这 闪烁 红色的 信号 意思是 ? "

闪烁的红色信号灯是什么意思？

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['deɪndʒər] , " ['lɪdəl] [sed] .
" It means danger , " Liddell said .
" 它 方法 危险 , " 利德尔 说 .

“这意味着危险，”利德尔说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['luːnə] [aʊt] ['dʌznt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es]
" It means something's wrong and Luna out doesn't have time to tell us
" 它 方法 某样东西 错误的 和 露娜 出去 不 有 时间 到 告诉 我们
[wʌt] .
what .
什么 .

“这意味着出了什么问题，而 Luna 还没来得及告诉我们是什么问题。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] ,
I don't want to scare you ,
我 不 想 到 吓 你 ,

我不想吓唬你。

[bʌt; bət] ['betər] [drɑ:p][jʊr; jər][pɔts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] [trʌk] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	better	drop	your	pots	and	pans	and	truck	something	up	from	the
但	更好的	降低	你的	锅	和	平底锅	和	卡车	某物	向上	从	这

['ɑ:rsənl] .

arsenal	.
兵工厂	.

但最好放下你的锅碗瓢盆，从军火库里搬些东西过来。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [skri:n] .

I've	got	to	stay	by	the	screen	.
我已经	得到	到	停留	经过	这	屏幕	.

我得待在屏幕旁边。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [æz; əz] ['lɪndə] [kɔ:ld] , " [hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [sker] [ˌem 'i:] ,

"	There	was	a	clatter	as	Linda	called	,	"	He	doesn't	want	to	scare	me	,
"	那里	曾是	一个	哒	作为	琳达	称为	,	"	他	不	想	到	吓	我	,

[ðə; ði][mæn] [sez] .

the	man	says	.
这	男人	说道	.

“琳达喊道，一阵哐当声响起，那人说：‘他不想吓唬我。’”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['kri:tʃərz] [frʌm; frəm]['aʊtər] [speɪs] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ? "

What	is	it	,	creatures	from	outer	space	or	something	?	"
什么	是	它	,	生物	从	外	空间	或者	某物	?	"

那是什么？外星生物之类的吗？

" ['veri] ['fʌni] ,

"	Very	funny	,
"	非常	有趣的	,

“很搞笑，

" ['lɪdəl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

"	Liddell	said	in	a	voice	which	clearly	indicated	he	did	not	think	it	was
"	利德尔	说	在	一个	嗓音	哪个	清楚地	表明的	他	做过	不是	思考	它	曾是

[pər'tɪkjələrli] ['fʌni] [æt; ət][ɔ:l] .

particularly	funny	at	all	.
特别	有趣的	在	全部	.

利德尔说着，语气明显表明他一点也不觉得这有什么好笑的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['sɪgnəl]

There	was	nothing	on	the	screen	now	but	the	flashing	red	and	white	signal
那里	曾是	没有什么	在	这	屏幕	现在	但	这	闪烁	红色的	和	白色的	信号

.

:
.

屏幕上现在什么都没有，只有闪烁的红白信号灯。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [frə'dʒɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] [strʌk] ['lɪdəl] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

The	complete	fragility	of	their	position	struck	Liddell	all	at	once	.
这	完全的	脆弱性	的	他们的	位置	击	利德尔	全部	在	一次	.

利德尔一下子就意识到他们处境的彻底脆弱。

[ðə; ði][træns'fɜ:r]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sti:laɪt] [gloʊb][ə; eɪ] [ˌsɪks'ti:nθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn][daɪ'æmɪtər] .

The	transfer	station	was	a	steelite	globe	a	sixteenth	of	a	mile	in	diameter	.
这	转移	车站	曾是	一个	斯蒂莱特	地球	一个	第十六	的	一个	英里	在	直径	.

转运站是一个直径为十六分之一英里的钢制球体。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði][sʌb] - [speɪs] [træns'fɜ:r] [mə'ʃi:nəri] ,

It	contained	the	sub	-	space	transfer	machinery	,
它	包含	这	子	-	空间	转移	机械	,

它包含了亚空间传送装置，

[kəm'pliːt] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər] ['lɪdəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvət][ænd; ənd]
complete **living** **quarters** **for** **Liddell** **and** **his** **wife** **and** **the** **private** **and**
完全的 活的 四分之一 为了 利德尔 和 他的 妻子 和 这 私人的 和
['pʌblɪk][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] - [saɪzd][hoʊ'tel] ,
public **rooms** **of** **a** **small** **-** **sized** **hotel** **,**
民众 房间 的 一个 小的 - 尺寸 酒店 ,

利德尔夫妇的完整起居室，以及一家小型酒店的私人和公共房间。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'per] [mə'ʃiːnəri] ,
as **well** **as** **repair** **machinery** **,**
作为 出色地 作为 维修 机械 ,

以及修理机械，

[æn; ən] ['ɑːrsənl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn]
an **arsenal** **and** **a** **library** **of** **the** **ten** **thousand** **six** **hundred** **and** **seventeen**
一个 兵工厂 和 一个 图书馆 的 这 十 千 六 百 和 十七
['pɑːsəb(ə)l] [destɪ'neɪʃnz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtbaʊnd] [sʌb] - [speɪs] ['trævələr] .
possible **destinations** **for** **an** **outbound** **sub** **-** **space** **traveler** **.**
可能的 目的地 为了 一个 出站 子 - 空间 游客 .

一个武器库和一个图书馆，收录了出境亚空间旅行者可能前往的一万六百一十七个目的地。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] , ['lɪdəl] [θɔːt] ,
If **there** **was** **trouble** **,** **Liddell** **thought** **,**
如果 那里 曾是 麻烦 , 利德尔 想法 ,

利德尔心想，如果真出了什么问题……

['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] — [hiː; hi][ænd; ənd] ['lɪndə] [kʊd; kəd][duː]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
any **kind** **of** **serious** **trouble** **—** **he** **and** **Linda** **could** **do** **almost** **nothing** **about**
任何 种类 的 严肃的 麻烦 — 他 和 琳达 可以 做 几乎 没有什么 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

任何严重的麻烦——他和琳达几乎都无能为力。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] — [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ðə; ði] ['naɪtmer] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
And **if** **ever** **—** **for** **some** **reason** **the** **nightmare** **thought** **came** **to** **him**
和 如果 曾经 — 为了 一些 原因 这 恶梦 想法 来了 到 他
[ʌn'bɪd(ə)n] — [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [ə'drɪft][frʌm; frəm][ðə; ði][træns'fɜːr]['steɪʃ(ə)n] ,
unbidden **—** **if** **ever** **they** **were** **set** **adrift** **from** **the** **transfer** **station** **,**
未邀请的 — 如果 曾经 他们 是 放 漂流 从 这 转移 车站 ,

而如果——不知为何，这个噩梦般的念头不由自主地涌上心头——如果他们真的被放离了转运站，

[ə'drɪft][ɪn][ðə; ði] ['fiːtʃərləs] [les] - [ðæn; ðən]['vækjuːm][ʌv; əv][sʌb] - [speɪs] ,
adrift **in** **the** **featureless** **less** **-** **than** **vacuum** **of** **sub** **-** **space** **,**
漂流 在 这 无特征 较少的 - 比 真空 的 子 - 空间 ,

漂浮在亚空间那片毫无特征、近乎真空的区域中，

[æz; əz][hæd; həd] ['hæpənd] [wʌns][ɔːr][twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
as **had** **happened** **once** **or** **twice** **before** **in** **the** **brief** **history** **of** **the** **service** **,**
作为 有 发生 一次 或者 两次 前 在 这 简短的 历史 的 这 服务 ,

就像该服务短暂历史上曾发生过一两次的那样，

[ðeɪ] [wʊd] [floʊt][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [ɪn'sænəti] - ['rɪdn] [vɔɪd] [fər'evər] , [ðer; ðər]['bɑːdɪli] ['fʌŋkʃnz]
they **would** **float** **in** **a** **changeless** **insanity** **-** **ridden** **void** **forever** **,** **their** **bodily** **functions**
他们 会 漂浮 在 一个 无变化 疯狂 - 骑 空白 永远 , 他们的 身体上的 函数
[sə'spendɪd] [ɪn'defɪnətli] ,
suspended **indefinitely** **,**
暂停 无限期 ,

他们将永远漂浮在永恒不变、充满疯狂的虚空中，他们的身体机能将无限期地停止。

['oʊnli][ðer; ðər][maɪndz] ['wɜːrkɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪr] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] . . . .

only	their	minds	working	,	fighting	the	sheer	horror	of	nothingness	.	.	.	.
仅有的	他们的	思想	在职的	,	斗争	这	透明	恐怖	的	虚无	.	.	.	.

只有他们的大脑在运转，与虚无的恐怖抗争.....

" [hɪəz] [ðə; ði][gʌn] , " ['lɪndə] [sed] .

"	Here's	the	gun	,	"	Linda	said	.
"	这里是	这	枪	,	"	琳达	说	.

“枪在这儿，”琳达说。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [swet] , [lɪd] ? "

"	Did	you	know	you	were	covered	with	sweat	,	Lidd	?	"
"	做过	你	知道	你	是	涵盖	和	汗	,	利德	?	"

“你知道你当时浑身都是汗吗，利德？”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .

"	I	was	just	thinking	.
"	我	曾是	只是	思维	.

我刚才在想事情。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['blɑːstə][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərdli] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

"	He	took	the	blaster	and	stuck	it	awkwardly	in	his	belt	.
"	他	采取	这	爆能枪	和	卡住	它	尴尬地	在	他的	腰带	.

他拿起爆能枪，笨拙地别在了腰带上。

[hiː; hi][felt] ['sʌd(ə)nli] ['fuːlɪʃ] .

He	felt	suddenly	foolish	.
他	毛毡	突然	愚蠢	.

他突然觉得自己很愚蠢。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ˌnesə'serəli] [miːn]

The	trouble	could	have	been	any	number	of	things	;	it	didn't	necessarily	mean
这	麻烦	可以	有	到过	任何	数字	的	事物	;	它	没有	一定	意思是

[gʌn] ['trʌb(ə)l] .

gun	trouble	.
枪	麻烦	.

问题可能有很多种，并不一定意味着枪支问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['klʌmzi] ['wepən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt]

He	was	on	the	point	of	removing	the	big	clumsy	weapon	from	his	belt
他	曾是	在	这	观点	的	移除	这	大的	笨拙	武器	从	他的	腰带

[wen] [ðə; ði] [skriːn] [flæʃt] [ə'gen] .

when	the	screen	flashed	again	.
什么时候	这	屏幕	闪光灯	再次	.

他正要从腰带上取下那件笨重的大武器时，屏幕再次闪烁了一下。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , " ['lɪndə] [sed] .

"	He's	coming	now	,	"	Linda	said	.
"	他是	未来	现在	,	"	琳达	说	.

“他现在就来，”琳达说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .

He	was	coming	,	all	right	.
他	曾是	未来	,	全部	正确的	.

他确实要来了。

[ðə; ði] [skriːn] [flæʃt] [griːn] [fɔːr; fər][ə'raɪv(ə)l] .

The	screen	flashed	green	for	arrival	.
这	屏幕	闪光灯	绿色的	为了	到达	.

屏幕闪烁绿光表示已到达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [θriː] [fiːt] [ə'krɔːs] , [ðæt] [skriːn] ,

It	was	seven	feet	high	and	three	feet	across	,	that	screen	,
它	曾是	七	脚	高的	和	三	脚	穿过	,	那	屏幕	,

那块屏风高七英尺，宽三英尺。

[ænd; ənd] [huː'evər] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wʊd] [mə'tɪriəlaɪz] [ɪn][ðə; ði] [skriːn] [ɪt'self] .

and	whoever	materialized	at	the	station	would	materialize	in	the	screen	itself	.
和	谁	实体化	在	这	车站	会	实现	在	这	屏幕	本身	.

任何出现在车站的人都会出现在屏幕上。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['deɪndʒər]['sɪgnəl] ?

"	What	about	the	danger	signal	?
"	什么	关于	这	危险	信号	?

危险信号呢?

" ['lɪndə] [æskt] .

"	Linda	asked	.
"	琳达	问	.

琳达问道。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] ['mesɪdʒ] , " ['lɪdəl] [ɪk'spleɪnd] .

"	They	always	follow	it	up	with	a	verbal	message	,	"	Liddell	explained	.
"	他们	总是	跟随	它	向上	和	一个	口头	信息	,	"	利德尔	解释	.

“他们总是会随后口头传达信息，”利德尔解释说。

" [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['oʊnli] [teɪks] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	It	usually	only	takes	a	few	minutes	.
"	它	通常	仅有的	需要	一个	很少	分钟	.

“通常只需要几分钟。”

[ˌaɪ 'tiː] — "

It	—	"
它	—	"

它-”

" [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !

"	Here	he	comes	!
"	这里	他	来	!

他来了!

" ['lɪndə] [kraɪd] .

"	Linda	cried	.
"	琳达	哭	.

琳达哭了。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði] [skriːn] , ['pʌlsɪŋ] ,

Something	was	shimmering	in	the	screen	,	pulsing	,
某物	曾是	闪闪发光	在	这	屏幕	,	脉动	,

屏幕上有什么东西在闪烁、跳动，

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

struggling	to	bridge	the	yawning	chasm	between	the	space	which	was	not
挣扎	到	桥	这	打哈欠	深渊	之间	这	空间	哪个	曾是	不是

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] .

and	the	universe	which	was	.
和	这	宇宙	哪个	曾是	.

努力弥合不存在的空间与存在的宇宙之间巨大的鸿沟。

[ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['floʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['fiːtəs] - [laɪk]
It **gradually** **took** **the** **shape** **of** **a** **man** **floating** **in** **an** **unexpectedly** **fetus** **-** **like**
它 逐步地 采取 这 形状 的 一个 男人 漂浮的 在 一个 不料 胎儿 - 喜欢
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

它逐渐呈现出一个人形，漂浮在空中，姿势却出人意料地像胎儿一样。

" [lɪd] , " ['lɪndə] [sed] .
" Lidd , " Linda said .
" 利德 , " 琳达 说 .

“利德，”琳达说。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sʌb] - [taɪpər] . "
" We're getting over the sub - typer . "
" 是 获得 超过 这 子 - 打字员 . "

“我们正在克服次级类型识别的问题。”

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?
" A message ?
" 一个 信息 ?

一条信息？

" ['lɪdəl] [æskt] , ['oʊnli][ə; eɪ][smɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑːn] [wʌt] ['lɪndə]
" Liddell asked , only a small part of his mind concentrating on what Linda
" 利德尔 问 , 仅有的 一个 小的 部分 的 他的 头脑 集中 在 什么 琳达
[hæd; həd] [sed] .
had said .
有 说 .

“利德尔问道，他只有一小部分注意力集中在琳达所说的话上。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][træns'fɜːr] [skriːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər]
The rest of his being was riveted on the transfer screen as the figure
这 休息 的 他的 存在 曾是 铆接 在 这 转移 屏幕 作为 这 数字
[ðer; ðər] ['floʊtɪd] ['kloʊzər] ,
there floated closer ,
那里 漂浮 更近 ,

他全身的注意力都集中在转播屏幕上，屏幕上的身影越来越近。

[stɪl] ['ʃædoʊi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['dɑːrkənɪŋ] , [sə'lidəfaiŋ] , ['brɪdʒɪŋ] . . . .
still shadowy , but the shadow darkening , solidifying , bridging . . . .
仍然 阴暗的 , 但 这 阴影 变暗 , 凝 , 桥接 . . . .

阴影依旧朦胧，但阴影正在加深、凝固、交织.....

" [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
" I'll read it to you as it comes .
" 患病的 读 它 到 你 作为 它 来 .

“我会边读边给你听。”

['ɜːrdʒənt] ['luːnə] ['aʊtwərd] [tuː; tə] [sʌb] - [speɪs] [weɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
URGENT LUNA OUTWARD TO SUB - SPACE WAY STATION .
紧迫的 月亮 向外 到 子 - 空间 方式 车站 .

紧急月球向亚空间中转站出发。

[dʒɑːn] [smɪθ] . . .
JOHN SMITH . . .
约翰 史密斯 . . .

约翰·史密斯.....

[ðæts] [streɪndʒ] .
that's strange .
那就是 奇怪的 .

真奇怪。

[its] ['stɑ:pɪŋ] . "
It's stopping . "
它是 停止 . "

它停止了。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][stɑ:p] .
" It has to stop .
" 它 有 到 停止 .

“必须停止这种行为。”

[sʌb] - [speɪs] [kæn; kən] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['vɜ:rb(ə)l]['ju:nɪts][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
Sub - space can take only a certain number of verbal units at a time .
子 - 空间 能 拿 仅有的 一个 肯定 数字 的 口头 单位 在 一个 时间 .

子空间一次只能容纳一定数量的语言单位。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] . "
Give it a couple of seconds . "
给 它 一个 夫妻 的 秒 . "

稍等几秒钟。

" ['haʊz] ['aʊər; ɑ:r][dʒɑ:n] [smɪθ] ? "
" How's our John Smith ? "
" 怎么样 我们的 约翰 史密斯 ? "

“我们的约翰·史密斯怎么样了？”

" [stɪl] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd][ɔ:l][ðə; ðɪ][taɪm] . "
" Still shimmering , but getting more solid all the time . "
" 仍然 闪闪发光 , 但 获得 更多的 坚硬的 全部 这 时间 . "

“依然闪闪发光，但越来越坚实。”

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ə'gen] . . . .
" Here it comes again . . . .
" 这里 它 来 再次 . . . .

它又来了.....

[ɪz] [ɪ'skeɪpt] ['lu:nə] ['prɪzn] [kən'demd] ['kɪlər] ['dʒeɪsn] [ʃɔ:rt] . . . .
IS ESCAPED LUNA PRISON CONDEMNED KILLER JASON SHORT . . . .
是 逃脱 月亮 监狱 谴责 杀手 杰森 短的 . . . .

从卢纳监狱逃脱的死刑犯杀人犯杰森·肖特.....

[oʊ][gɑ:d] , [lɪd] !
Oh God , Lidd !
哦 上帝 , 利德 !

我的天啊，利德！

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['bʌdɪŋ] ['kɑ:ləni][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] [wɪtʃ] ['hædnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
" There wasn't a station or budding colony in the galaxy which hadn't heard of
" 那里 不是 一个 车站 或者 萌芽 殖民地 在 这 星系 哪个 之前没有 听到 的
['dʒeɪsn] [ʃɔ:rt] .
Jason Short .
杰森 短的 .

“银河系中没有哪个空间站或新兴殖民地不知道杰森·肖特的名字。”

[hɪz; ɪz][kaɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rerəti][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['streɪndʒli] [mæl] - [ə'dʒʌstɪd]
His kind was a rarity in the twenty - first century , the strangely mal - adjusted
他的 种类 曾是 一个 稀有性 在 这 二十 - 第一的 世纪 , 这 奇怪的 马尔 - 调整
, [wɔ:rpt] , ['snirɪŋ] , ['kɑ:nʃənslɪs] [prə'feʃən(ə)l] ['kɪlər] .
, warped , sneering , conscienceless professional killer .
, 扭曲的 , 冷笑 , 毫无良知 专业的 杀手 .

在二十一世纪，像他这样的人实属罕见，他是一个性格怪异、扭曲、冷嘲热讽、毫无良知的职业杀手。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈkæptʃər] , [ʃɔːrt] [hæd; həd][haɪrd] [aʊt][tuː; tə] [ˈgʌvərnmənts] , [tuː; tə][ˈpraɪvət][fɜːrmz] ,

Before	**his**	**capture**	**,**	**Short**	**had**	**hired**	**out**	**to**	**governments**	**,**	**to**	**private**	**firms**	**,**
前	他的	捕获	,	短的	有	雇用	出去	到	政府	,	到	私人的	公司	,

在被捕之前，肖特曾受雇于政府和私人公司。

[tuː; tə][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈkæpɪt(ə)l] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɪlər] .

to	**individuals**	**if**	**they**	**had**	**sufficient**	**capital**	**—**	**as**	**a**	**killer**	**.**
到	个人	如果	他们	有	充足的	首都	—	作为	一个	杀手	.

对于拥有足够资本的个人来说——就像杀手一样。

[ɑːn] [ˈkæptʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][ˈluːnə][ˈpiːn(ə)l][ˈkɑːləni]

On	**capture**	**he**	**had**	**been**	**condemned**	**to**	**death**	**at**	**the**	**luna**	**penal**	**colony**
在	捕获	他	有	到过	谴责	到	死亡	在	这	月亮	刑事	殖民地

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsentəns] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈleɪd] [ænd; ənd][poʊˈspoʊnd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] — [ɔːl]

but	**the**	**sentence**	**had**	**been**	**delayed**	**and**	**postponed**	**for**	**several**	**years**	**—**	**all**
但	这	句子	有	到过	延迟	和	推迟	为了	一些	年	—	全部

[ðə; ði] [waɪl] [ˈdʒeɪsn] [ʃɔːrts] [ˌnoʊtəˈraɪəti] [ˈgroʊɪŋ] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌsoʊsiˈɑːlədʒɪst][ænd; ənd]

the	**while**	**Jason**	**Short's**	**notoriety**	**growing**	**—**	**because**	**sociologists**	**and**
这	尽管	杰森	短裤	恶名	生长	—	因为	社会学家	和

[saiˈkɔledʒist] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈstʌdiɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪgˈzɔːstɪvli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

psychologists	**had**	**insisted**	**on**	**studying**	**Short**	**exhaustively**	**to**	**see**	**if**	**they**	**could**
心理学家	有	坚持	在	学习	短的	彻底地	到	看	如果	他们	可以

[prɪˈvent] [ə; eɪ] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈsɪknəs] .

prevent	**a**	**recurrence**	**of**	**his**	**mental**	**sickness**	**.**
防止	一个	复发	的	他的	精神的	疾病	.

被捕后，他被判处在卢纳监狱处死，但死刑被推迟了好几年——在此期间，杰森·肖特的恶名越来越大——因为社会学家和心理学家坚持要彻底研究肖特，看看他们是否能防止他的精神疾病复发。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈlɪdəl] [θɔːt] [nʌmɪŋli] , [hæd; həd] [ˈbækfaɪrd] .

And	**now**	**all**	**this**	**,**	**Liddell**	**thought**	**numbingly**	**,**	**had**	**backfired**	**.**
和	现在	全部	这	,	利德尔	想法	麻木地	,	有	适得其反	.

而现在，利德尔麻木地想，这一切却适得其反了。

[naʊ] [ˈdʒeɪsn] [ʃɔːrt] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] —

Now	**Jason**	**Short**	**had**	**somehow**	**managed**	**to**	**escape**	**—**
现在	杰森	短的	有	不知何故	管理	到	逃脱	—

杰森·肖特不知何故设法逃脱了——

[wʌz; wəz][məˈtɪəriːəˌlaɪzɪŋ] [hɪr] , [ə; eɪ][koʊld] , [ˈruːθləs] [ˈkɪlər] .

Was	**materializing**	**here**	**,**	**a**	**cold**	**,**	**ruthless**	**killer**	**.**
曾是	物质化	这里	,	一个	寒冷的	,	无情	杀手	.

一个冷酷无情的杀手突然出现在这里。

[ˈlɪdəl] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði][ˈblɑːstə][æt; ət][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [klɪr]

Liddell	**clawed**	**at**	**the**	**blaster**	**at**	**his**	**belt**	**and**	**brought**	**it**	**up**	**and**	**clear**
利德尔	爪子	在	这	爆能枪	在	他的	腰带	和	带来	它	向上	和	清除

[æt; ət][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈdʒeɪsn] [ʃɔːrt] [məˈtɪəriːəˌlaɪzd] [ˈfʊli] [ɪn][ðə; ði] [skriːn] .

at	**the**	**precise**	**moment**	**that**	**Jason**	**Short**	**materialized**	**fully**	**in**	**the**	**screen**	**.**
在	这	精确的	片刻	那	杰森	短的	实体化	完全	在	这	屏幕	.

利德尔迅速摸到腰间的爆能枪，就在杰森·肖特完全出现在屏幕上的那一刻，他举起了枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][wʌn][waɪld] [ʃɑːt] , [ðə; ði] [rɔː] [ˈenərdʒi] [ˈsɪrɪŋ] [ˈɪntuː][sʌb] - [speɪs]

There	**was**	**time**	**for**	**one**	**wild**	**shot**	**,**	**the**	**raw**	**energy**	**searing**	**into**	**sub**	**-**	**space**
那里	曾是	时间	为了	一	荒野	射击	,	这	生的	活力	灼烧	进入	子	-	空间

[θruː] [ðə; ði] [skriːn] .

through	**the**	**screen**	**.**
通过	这	屏幕	.

还有时间拍摄一个狂野的镜头，原始的能量透过屏幕灼烧着亚空间。

[ðen] ['dʒeɪsn] [ʃɔːrt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] , ['bʌlki] [bʌt; bət][swɪft] - ['muːvɪŋ] ['fɪgjər] .

Then	**Jason**	**Short**	**became**	**a**	**solid**	**,**	**bulky**	**but**	**swift**	**-**	**moving**	**figure**	**.**
然后	杰森	短的	成为	一个	坚硬的	,	笨重	但	迅速	-	移动	数字	.

随后，杰森·肖特变成了一个体格健壮、身形魁梧但行动敏捷的人物。

[hiː; hi] [lʌndʒd] [æt; ət] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['græpəld] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['blɑːstə] .

He	**lunged**	**at**	**Liddell**	**and**	**they**	**grappled**	**for**	**possession**	**of**	**the**	**blaster**	**.**
他	猛扑	在	利德尔	和	他们	缠斗	为了	拥有	的	这	爆能枪	.

他猛扑向利德尔，两人扭打起来争夺爆能枪。

['lɪndə] [skriːmd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɑːrˌsek] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌb] - [speɪs] .

Linda	**screamed**	**,**	**but**	**she**	**might**	**have**	**been**	**a**	**hundred**	**parsecs**	**away**	**in**	**sub**	**-**	**space**	**.**
琳达	尖叫	,	但	她	可能	有	到过	一个	百	秒差距	离开	在	子	-	空间	.

琳达尖叫起来，但她可能身处一百秒差距之外的亚空间。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz][ænd; ənd] ['hevɪli] - ['mʌsld] ['bɑːdi] , ['dʒeɪsn] [ʃɔːrt] [muːvd] [wɪð; wɪθ]

For	**all**	**his**	**enormous**	**size**	**and**	**heavily**	**-**	**muscled**	**body**	**,**	**Jason**	**Short**	**moved**	**with**
为了	全部	他的	巨大的	尺寸	和	重度	-	肌肉发达	身体	,	杰森	短的	已搬	和

[sər'praɪzɪŋ] ['swɪftnəs] .

surprising	**swiftness**	**.**
奇怪	速度	.

尽管杰森·肖特身材高大，肌肉发达，但他的动作却出奇地敏捷。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːrɑːm] [laɪk][ə; eɪ][klʌb] , ['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ['lɪdəlz] [dʒɔː] , ['stʌnɪŋ]

He	**used**	**his**	**right**	**forearm**	**like**	**a**	**club**	**,**	**smashing**	**it**	**against**	**Liddell's**	**jaw**	**,**	**stunning**
他	用过的	他的	正确的	前臂	喜欢	一个	俱乐部	,	粉碎	它	反对	利德尔	颚	,	令人惊叹的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他用右前臂像棍棒一样猛击利德尔的下巴，将他打得晕头转向。

['lɪdəl] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv]

Liddell	**went**	**down**	**and**	**Short**	**came**	**down**	**on**	**top**	**of**	**him**	**and**	**the**	**two**	**of**
利德尔	去	向下	和	短的	来了	向下	在	顶部	的	他	和	这	二	的

[ðem; ðəm] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] ,

them	**rolled**	**over**	**and**	**over**	**away**	**from**	**the**	**screen**	**,**
他们	滚动	超过	和	超过	离开	从	这	屏幕	,

利德尔倒地，肖特也压在了他身上，两人翻滚着远离屏幕。

[ðer; ðər]['waɪldli] ['θræʃɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ['brɪŋɪŋ] ['lɪndə] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

their	**wildly**	**thrashing**	**arms**	**and**	**legs**	**bringing**	**Linda**	**down**	**on**	**top**	**of**	**them**	**.**
他们的	疯狂地	猛烈抽打	武器	和	腿	带来	琳达	向下	在	顶部	的	他们	.

他们疯狂挥舞的胳膊和腿把琳达压倒在他们身上。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃɔːrt] [roʊld] [klɪr] [ʌv; əv] ['lɪdəl] .

All	**at**	**once**	**,**	**Short**	**rolled**	**clear**	**of**	**Liddell**	**.**
全部	在	一次	,	短的	滚动	清除	的	利德尔	.

突然间，肖特甩开了利德尔。

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , ['lɪdəl] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['blɑːstə][tuː; tə] [ber]

Struggling	**for**	**breath**	**,**	**Liddell**	**climbed**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**bringing**	**the**	**blaster**	**to**	**bear**
挣扎	为了	气息	,	利德尔	攀登	到	他的	脚	,	带来	这	爆能枪	到	熊

[ɑːn][ðə; ði] ['kɪlər] [traɪ'ʌmfəntli] .

on	**the**	**killer**	**triumphantly**	**.**
在	这	杀手	凯旋而归	.

利德尔挣扎着站起身来，气喘吁吁，得意洋洋地用爆能枪对准了凶手。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Hold**	**it**	**!**
"	抓住	它	!

"等等！"

" [ʃɔːrt] [kraɪd] .
" Short cried .
" 短的 哭 .

肖特哭了。

" [oʊ] , [lɪd] , [lɪd] . . . [duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] !
" Oh , Lidd , Lidd . . . do what you have to do !
" 哦 , 利德 , 利德 . . . 做 什么 你 有 到 做 !

“哦，利德，利德……做你必须做的事吧！”

" ['lɪndə] [sed] .
" Linda said .
" 琳达 说 .

琳达说。

[bʌt; bət] ['lɪdəl] [let][ðə; ði]['blɑːstə][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
But Liddell let the blaster fall to the floor .
但 利德尔 让 这 爆能枪 落下 到 这 地面 .

但利德尔却让爆能枪掉到了地上。

[fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] ['ɪnsələntli] ,
For standing in front of him , waiting insolently ,
为了 常设 在 正面 的 他 , 等待 傲慢地 ,

因为她傲慢地站在他面前，等待着。

['dʒeɪsn] [ʃɔːrt] [hæd; həd]['səːkld][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt] ['lɪndəz] [nek] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər]
Jason Short had circled his arm about Linda's neck and was holding her
杰森 短的 有 圈起来 他的 手臂 关于 琳达的 脖子 和 曾是 保持 她
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] .
in front of him as a shield .
在 正面 的 他 作为 一个 盾 .

杰森·肖特用手臂环住琳达的脖子，把她挡在身前作为盾牌。

[ɪn][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] , [ʃɔːrt] [held][ə; eɪ] [naɪf] , [ðə; ði] [pɔɪnt] ['berli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
In his free hand , Short held a knife , the point barely touching the edge of
在 他的 自由的 手 , 短的 握住 一个 刀 , 这 观点 仅仅 接触 这 边缘 的
['lɪndəz] ['rɪbkeɪdʒ] .
Linda's ribcage .
琳达的 肋骨 .

肖特空着的那只手里拿着一把刀，刀尖几乎碰到了琳达的肋骨边缘。

" [waɪ] , " [sed] [ʃɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
" Why , " said Short in a pleasant voice ,
" 为什么 , " 说 短的 在 一个 令人愉快的 嗓音 ,

“为什么呢？”肖特用和蔼的语气说道。

" [dəunt][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː] ?
" don't we talk about where you're going to send me ?
" 不 我们 讲话 关于 在哪里 你是 去 到 发送 我 ?

“我们难道不谈谈你要把我派到哪里去吗？”

" ['leɪtər]['dʒeɪsn] [ʃɔːrt] [sed] , " [aɪ] [siː] [ðeɪ] [flæʃt] [ə; eɪ]['deɪndʒər]['sɪgnəl][frʌm; frəm]['luːnə][aʊt] .
" Later Jason Short said , " I see they flashed a danger signal from Luna out .
" 之后 杰森 短的 说 , " 我 看 他们 闪光灯 一个 危险 信号 从 露娜 出去 .

后来杰森·肖特说：“我看到他们从月球发出了危险信号。”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][duː][ðə; ði] [seɪm] ?
How do I know you won't do the same ?
如何 做 我 知道 你 惯于 做 这 相同的 ?

我怎么知道你不会做同样的事?

" [ʃɔ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['hevi] [lɪmz] [bʌt; bət][ðə; ði]

"	Short	was	a	big	man	with	immense	shoulders	and	heavy	limbs	but	the
"	短的	曾是	一个	大的	男人	和	巨大	肩膀	和	重的	四肢	但	这

['flu:ɪd] ,

fluid	,
体液	,

“肖特身材高大，肩膀宽阔，四肢粗壮，但他的动作却很流畅，

['greɪsf(ə)l] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:rn] ['æθli:t] .

graceful	movements	of	the	born	athlete	.
优美	移动	的	这	出生	运动员	.

天生运动员的优雅动作。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] , [lʊkt] ['bru:t(ə)l] .

Only	his	eyes	,	in	an	otherwise	pleasant	face	,	looked	brutal	.
仅有的	他的	眼睛	,	在	一个	否则	令人愉快的	脸	,	看起来	野蛮	.

他原本和蔼可亲的脸上，只有一双眼睛透着一丝残酷。

['lɪdəl] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['kɪlɚz] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

Liddell	had	never	seen	a	killer's	eyes	before	,
利德尔	有	绝不	已见	一个	杀手的	眼睛	前	,

利德尔以前从未见过杀手的眼睛。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ʃɔ:rts] [wɜ:r; wər] ['kɪlɚz] [aɪz] .

but	did	not	have	to	be	told	that	Short's	were	killer's	eyes	.
但	做过	不是	有	到	是	讲述	那	短裤	是	杀手的	眼睛	.

但无需别人告知，肖特的眼睛就是杀手的眼睛。

" [ju:; jʊ][dəunt] , " ['lɪdəl] [sed] .

"	You	don't	,	"	Liddell	said	.
"	你	不	,	"	利德尔	说	.

“你没有，”利德尔说。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] . "

"	You	don't	know	at	all	.	"
"	你	不	知道	在	全部	.	"

你根本不知道。

" [oʊ] . [keɪ] . [pæl] .

"	O	.	K	.	pal	.
"	哦	.	K	.	朋友	.

“好的，伙计。”

[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] [wei] .

Have	it	your	way	.
有	它	你的	方式	.

随你便。

[aɪ] [ges] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [æt; ət]['lu:nə] [aʊt] .

I	guess	I	made	a	mistake	at	Luna	out	.
我	猜测	我	制成	一个	错误	在	露娜	出去	.

我想我在Luna那边犯了个错误。

[aɪ] [ges] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm] .

I	guess	I	should	have	killed	them	.
我	猜测	我	应该	有	被杀	他们	.

我想我应该杀了他们的。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Do	you	think	it	matters	to	me	?
做	你	思考	它	事情	到	我	?

你觉得这对我来说重要吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['mætər] [haʊ] ['meni] [aɪ] [kɪl] [naʊ] ?

Do	**you**	**think**	**it**	**could**	**possibly**	**matter**	**how**	**many**	**I**	**kill**	**now**	**?**
做	你	思考	它	可以	可能	事情	如何	许多	我	杀	现在	?

你觉得我现在杀多少人会有影响吗?

" ['lɪdəl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**Liddell**	**said**	**nothing**	**.**
"	利德尔	说	没有什么	.

利德尔什么也没说。

[ʃɔːrt] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['stʌdɪd] ['lɪdəlz] ['blɑːstə] ,

Short	**licked**	**his**	**lips**	**and**	**studied**	**Liddell's**	**blaster**	**,**
短的	舔过	他的	嘴唇	和	研究	利德尔	爆能枪	,

肖特舔了舔嘴唇，仔细观察着利德尔的爆能枪。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'triːvd] [waɪl] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['lɪndə] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] .

which	**he**	**had**	**retrieved**	**while**	**still**	**holding**	**Linda**	**as**	**a**	**shield**	**.**
哪个	他	有	已检索	尽管	仍然	保持	琳达	作为	一个	盾	.

他当时还抱着琳达作为人肉盾牌，才取回了那东西。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] ?

"	**Are**	**you**	**going**	**to**	**kill**	**us**	**?**
"	是	你	去	到	杀	我们	?

你们要杀了我们吗?

" ['lɪndə] [sed] .

"	**Linda**	**said**	**.**
"	琳达	说	.

琳达说。

" ['leɪdi] , [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Lady**	**,**	**I'm**	**not**	**even**	**thinking**	**about**	**it**	**.**	**"**
"	女士	,	我是	不是	甚至	思维	关于	它	.	"

“女士，我根本没想过这个问题。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] — "

"	**You're**	**not**	**—**	**"**
"	你是	不是	—	"

“你不-”

" [jet] .

"	**Yet**	**.**
"	然而	.

“然而。

[ðə; ðiː][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] ?

The	**important**	**thing**	**is**	**—**	**where**	**am**	**I**	**going**	**?**
这	重要的	事物	是	—	在哪里	是	我	去	?

重要的是——我要去哪里?

[ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] [weɪ] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɔːf][frʌm; frəm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['noʊɪŋ] [wer] ?

Is	**there**	**some**	**way**	**I**	**can**	**go**	**off**	**from**	**here**	**without**	**you**	**knowing**	**where**	**?**
是	那里	一些	方式	我	能	去	离开	从	这里	没有	你	会心	在哪里	?

我有什么办法可以离开这里而不让你知道我要去哪里吗?

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Or	**without**	**these**	**machines**	**of**	**yours**	**recording**	**it**	**?**	**"**
或者	没有	这些	机器	的	你的	记录	它	?	"

或者说，如果没有你们这些机器记录下来?

" [ðə; ðiː] [mə'ʃiːnz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['nʌθɪŋ] , " ['lɪdəl] [sed] .

"	**The**	**machines**	**record**	**nothing**	**,**	**"**	**Liddell**	**said**	**.**
"	这	机器	记录	没有什么	,	"	利德尔	说	.

“这些机器什么也记录不了，”利德尔说。

" [its] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . "
" **It's all up to us .** "
" 它是 全部 向上 到 我们 . "

"一切都取决于我们。"

" [ðen] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [kɪl] [juː; jʊ] ,
" **Then all I have to do is kill you ,**
" 然后 全部 我 有 到 做 是 杀 你 ,

"那我只需要杀了你就行了。"

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [treɪs] [ˌem 'iː] ?
and there'll be no way for them to trace me ?
和 将会 是 不 方式 为了 他们 到 痕迹 我 ?

他们就没办法追踪到我了?

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] , [juː; jʊ] [sæp] ? "
Is that what you're saying , you sap ? "
是 那 什么 你是 说 , 你 树液 ? "

你这个傻瓜，这就是你的意思是?

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] , " ['lɪdəl] [əd'mɪtɪd] .
" **That's what I'm saying , " Liddell admitted .**
" 那就是 什么 我是 说 , " 利德尔 承认 .

"我就是这个意思，"利德尔承认道。

['lɪndə] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Linda gave him a startled look but said nothing .
琳达 给予 他 一个 惊慌 看 但 说 没有什么 .

琳达惊讶地看了他一眼，但什么也没说。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kætʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] , " [ʃɔːrt] [prəu'testid] .
" **There must be a catch to it somewhere , " Short protested .**
" 那里 必须 是 一个 抓住 到 它 某处 , " 短的 抗议 .

"这其中肯定有什么猫腻，"肖特抗议道。

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['saʊndɪd] [ɪn'dɪgnənt] .
He almost sounded indignant .
他 几乎 听起来 愤怒 .

他听起来几乎有些愤慨。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kætʃ] , " ['lɪdəl] [sed] .
" **There's a catch , " Liddell said .**
" 有 一个 抓住 , " 利德尔 说 .

"这里面有个问题，"利德尔说。

" [gɪv] . "
" **Give . "**
" 给 . "

"给。"

" [ðiːz] ['steɪʃənz] .
" **These stations .**
" 这些 车站 .

这些站点。

[its] [waɪ] [ðeə(r)] [mænd] .
It's why they're manned .
它是 为什么 它们是 有人值守 .

这就是它们需要人员值守的原因。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑːb] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [mə'kænɪkli] ? "
Don't you think the whole job could be done mechanically ? "
不 你 思考 这 所有的 工作 可以 是 完毕 机械地 ? "

你不觉得这项工作完全可以用机械方式完成吗?

" [jes] , [bʌt; bət] — "
" **Yes** , **but** — "
" 是的 , 但 — "

“是的，但是——”

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt] , ['mɪstər] . [ʃɔːrt] .
" **But** **it's** **not** , **Mr** . **Short** .
" 但 它是 不是 , 先生 . 短的 .

“但事实并非如此，肖特先生。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['vɛriːəbəlz] .
Because **there** **are** **too** **many** **variables** .
因为 那里 是 也 许多 变量 .

因为变量太多了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌb] - [speɪs] [ɪz] [stɪl] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [hæz; həz][nɑːt] [jet]
Because **sub** - **space** **is** **still** **unpredictable** **and** **the** **thinking** **machine** **has** **not** **yet**
因为 子 - 空间 是 仍然 不可预测的 和 这 思维 机器 有 不是 然而
[bɪn] [bɪlt] [wɪtʃ] [kæn; kən]['hænd(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] . "
been **built** **which** **can** **handle** **more** **than** **a** **few** **unpredictables** . "
到过 建造 哪个 能 处理 更多的 比 一个 很少 不可预测的 . "

因为亚空间仍然难以预测，而且目前还没有制造出能够处理众多不可预测因素的思维机器。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] ? "
" **What** **are** **you** **getting** **at** **?** "
" 什么 是 你 获得 在 ? "

你想表达什么?

" [dʒʌst] [ðɪs] , ['mɪstər] . [ʃɔːrt] .
" **Just** **this** , **Mr** . **Short** .
" 只是 这 , 先生 . 短的 .

“就这些，肖特先生。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
You **can** **kill** **us** **if** **you** **want** **to** .
你 能 杀 我们 如果 你 想 到 .

你们想杀我们都可以。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
You **can** **choose** **your** **destination** ,
你 能 选择 你的 目的地 ,

你可以选择目的地，

[weɪt] [waɪl] [aɪ][plɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði][diː] - [mə'tɪərɪəlaɪzər][ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
wait **while** **I** **plot** **it** **out** **on** **the** **de** - **materializer** **and** **possibly** **verify** **it** **for**
等待 尽管 我 阴谋 它 出去 在 这 德 - 物质化器 和 可能 核实 它 为了
[jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌb] - [speɪs] . "
yourself **if** **you** **know** **anything** **about** **sub** - **space** . "
你自己 如果 你 知道 任何事物 关于 子 - 空间 . "

稍等片刻，我用非物质化器把它标出来，如果你了解亚空间的话，或许可以自己验证一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [sʌb] - [speɪs] , " [ʃɔːrt] [əd'mɪtɪd] .
" **I** **don't** **know** **anything** **at** **all** **about** **sub** - **space** , " **Short** **admitted** .
" 我 不 知道 任何事物 在 全部 关于 子 - 空间 , " 短的 承认 .

“我对亚空间一无所知，”肖特承认道。

" [bʌt; bət] , " ['lɪdəl] [went] [ɑːn] , " [juːd] [biː; bi] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] ['bædli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **But** , " **Liddell** **went** **on** , " **you'd** **be** **gambling** **and** **gambling** **badly** **with** **the**
" 但 , " 利德尔 去 在 , " 你会 是 赌博 和 赌博 糟糕 和 这
[ˌʌnprɪˌdɪktə'bɪlətɪ] ['fæktər] .
unpredictability **factor** .
不可预测性 因素 .

“但是，”利德尔继续说道，“你这是在赌博，而且是赌博，因为存在不可预测性，所以你会赌得很惨。”

[wʌn] [sʌb] - [speɪs] [træns'fɜːr] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [stə'tɪstɪks] , [ɪz] [nɑːt] [ruː'tiːn] .

One	sub	-	space	transfer	out	of	two	,	according	to	statistics	,	is	not	routine	.
一	子	-	空间	转移	出去	的	二	,	根据	到	统计数据	,	是	不是	常规	.

根据统计，每两例子空间转移中就有一例是非常规的。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[nɑːt] [ɪ'senʃəli] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [træns'fɜːr] ['juːnɪt]

not	essentially	dangerous	as	long	as	there's	someone	at	the	transfer	unit
不是	本质上	危险的	作为	长的	作为	有	某人	在	这	转移	单元

['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'rekt] ['eni] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [træns'fɜːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪz] .

station	to	correct	any	inconsistencies	in	transfer	as	they	arise	.
车站	到	正确的	任何	不一致之处	在	转移	作为	他们	出现	.

只要转运站有人在场纠正转运过程中出现的任何不一致之处，就不会有太大危险。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] , [juːl] [floʊt] [ɪn] [sʌb] - [speɪs] [fər'evər] , [nɑːt] ['goʊɪŋ] ['hʌŋgri] ,

But	if	there's	no	one	,	you'll	float	in	sub	-	space	forever	,	not	going	hungry	,
但	如果	有	不	一	,	你会	漂浮	在	子	-	空间	永远	,	不是	去	饥饿的	,

但如果没有人，你将永远漂浮在亚空间中，不会挨饿。

[nɑːt] ['goʊɪŋ] ['θɜːrsti] , [nɑːt] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] , [bʌt; bət] ['sloʊli] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˊtʃeindʒilisnis] . .

not	going	thirsty	,	not	growing	older	,	but	slowly	going	crazy	with	changelessness	.	.
不是	去	渴	,	不是	生长	老	,	但	缓慢地	去	疯狂的	和	不变性	.	.

. . "

:	:	"
.	.	"

不是口渴，也不是变老，而是慢慢地被一成不变的生活逼疯.....

" [soʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [kɪl] [juː; jʊ] . "

"	So	,	I	can't	kill	you	.	"
"	所以	,	我	不能	杀	你	.	"

"所以，我不能杀你。"

" [suːt] [jɔːr'self] . "

"	Suit	yourself	.	"
"	套装	你自己	.	"

"随你便。"

" [wiːl] [get] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪtər] , " [ʃɔːrt] [sed] .

"	We'll	get	to	that	later	,	"	Short	said	.
"	出色地	得到	到	那	之后	,	"	短的	说	.

"我们稍后再谈这个问题，"肖特说。

" [naʊ] , [ə'baʊt] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] : [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] [aɪ'diːəz] ? "

"	Now	,	about	where	I	can	go	:	you	got	any	ideas	?	"
"	现在	,	关于	在哪里	我	能	去	:	你	得到	任何	想法	?	"

"那么，关于我能去哪里：你有什么建议吗？"

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːrld] [kə'nektɪd] [baɪ] [ðiːz] [sʌb] - [speɪs] ['juːnɪts]

"	There	are	ten	thousand	and	some	worlds	connected	by	these	sub	-	space	units
"	那里	是	十	千	和	一些	世界	连接	经过	这些	子	-	空间	单位

, ['mɪstər] . [ʃɔːrt] .

,	Mr	.	Short	.
,	先生	.	短的	.

"肖特先生，有上万个世界通过这些亚空间单元连接起来。"

[wʌt] [taɪp] [ʌv; əv] [wɜːrld] [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] ? "

What	type	of	world	did	you	have	in	mind	?	"
什么	类型	的	世界	做过	你	有	在	头脑	?	"

你心目中的世界是什么样的?

" [nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

"	Not	a	new	one	or	a	small	one	.
"	不是	一个	新的	一	或者	一个	小的	一	.

“不是新的，也不是小的。”

[aɪ'd] [stɪk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːr] [θʌm] .

I'd	stick	out	like	a	sore	thumb	.
ID	戳	出去	喜欢	一个	疮	拇指	.

我会显得格格不入。

[aɪ][wɑːnt][wʌn] ['plenti] [fɑːr][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt][ə; eɪ][brænd] [nuː] , [ʌn'kraʊdɪd] ['kɑːləni] .

I	want	one	plenty	far	from	Earth	but	still	not	a	brand	new	,	uncrowded	colony	.
我	想	一	很多	远的	从	地球	但	仍然	不是	一个	品牌	新的	,	不拥挤	殖民地	.

我想要一个远离地球但又不是全新的、人烟稀少的殖民地。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][fɑːr]['kɑːləni][bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌn] . "

I	want	a	far	colony	but	an	established	one	.	"
我	想	一个	远的	殖民地	但	一个	已确立的	一	.	"

我想要一个遥远但成熟的殖民地。

" ['deneb] [twelv] , " ['lɪdəl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəslaɪk] [vɔɪs] .

"	Deneb	Twelve	,	"	Liddell	said	in	a	very	businesslike	voice	.
"	天津四	十二	,	"	利德尔	说	在	一个	非常	商业化	嗓音	.

“丹尼布十二世，”利德尔用非常公事公办的语气说道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [duː] ['betər] [ðæn; ðən]['deneb] [twelv] .

"	You	couldn't	possibly	do	better	than	Deneb	Twelve	.
"	你	不能	可能	做	更好的	比	天津四	十二	.

“你不可能做得比Deneb Twelve更好了。”

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['sensəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ,

At	the	last	census	it	had	a	population	of	over	a	hundred	million	,
在	这	最后的	人口普查	它	有	一个	人口	的	超过	一个	百	百万	,

根据最近一次人口普查，该国人口超过一亿。

[bʌt; bət] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] [laɪt] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

but	it's	more	than	six	hundred	light	years	from	Earth	,
但	它是	更多的	比	六	百	光	年	从	地球	,

但它距离地球超过六百光年。

[ðə; ði] [twelfθ] ['plænɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] ['sev(ə)n] , [naɪn] , [ten] , [ɪ'lev(ə)n] ,

the	twelfth	planet	of	a	system	in	which	seven	,	nine	,	ten	,	eleven	,
这	第十二	行星	的	一个	系统	在	哪个	七	,	九	,	十	,	十一	,

在一个拥有七、九、十、十一颗行星的系统中，第十二颗行星是

[twelv] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [ɑːr; ər] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɔːr]['hæbɪtəb(ə)l] . . . . "

twelve	and	fourteen	are	inhabited	or	habitable	.	.	.	.	"
十二	和	十四	是	有人居住的	或者	适宜居住	.	.	.	.	"

十二号和十四号有人居住或适宜居住.....

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	,	all	right	.
"	全部	正确的	,	全部	正确的	.

“好吧，好吧。”

[kʌt] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] .

Cut	all	the	details	.
切	全部	这	细节	.

删掉所有细节。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt]['deneb] [twelv] ? "

How	do	I	know	you're	telling	the	truth	about	Deneb	Twelve	?	"
如何	做	我	知道	你是	讲述	这	真相	关于	天津四	十二	?	"

我怎么知道你说的关于十二号天狼星的事是真的?

" [juː; jʊ][dəunt][bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr]['laɪbreri] . "

"	You	don't	but	you	can	always	check	it	in	our	library	.	"
"	你	不	但	你	能	总是	查看	它	在	我们的	图书馆	.	"

"您不必亲自前往，但您可以随时到我们的图书馆查阅。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] .

"	If	you	say	I	can	check	it	,	then	I	don't	have	to	.
"	如果	你	说	我	能	查看	它	,	然后	我	不	有	到	.

"如果你说我可以查，那我就不必查了。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

I	believe	you	.
我	相信	你	.

我相信你。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌb] - [speɪs] .

But	unfortunately	,	I	know	nothing	about	sub	-	space	.
但	很遗憾	,	我	知道	没有什么	关于	子	-	空间	.

但很遗憾，我对亚空间一无所知。

" ['lɪdəl] [ʃ'rʌgd] .

"	Liddell	shrugged	.
"	利德尔	耸了耸肩	.

利德尔耸了耸肩。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trɪk] [ˌem 'iː] , " [ʃɔːrt] [sed] .

"	But	you're	not	going	to	trick	me	,	"	Short	said	.
"	但	你是	不是	去	到	诡计	我	,	"	短的	说	.

"但你骗不了我，"肖特说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [wʊd] . "

"	I	didn't	say	I	would	.	"
"	我	没有	说	我	会	.	"

"我没说过我会。"

" [aɪm] ['seɪɪŋ] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] .

"	I'm	saying	I	know	you're	not	.
"	我是	说	我	知道	你是	不是	.

"我的意思是，我知道你不是。"

" [ə'gen] ['lɪdəl] [ʃ'rʌgd] .

"	Again	Liddell	shrugged	.
"	再次	利德尔	耸了耸肩	.

利德尔再次耸了耸肩。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ? "

"	You	want	to	know	why	?	"
"	你	想	到	知道	为什么	?	"

你想知道为什么吗?

" [aɪm] ['lɪsnɪŋ] , " ['lɪdəl] [sed] .

"	I'm	listening	,	"	Liddell	said	.
"	我是	聆听	,	"	利德尔	说	.

"我在听，"利德尔说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][waɪf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæts] [waɪ] .

"	Because	I'm	going	to	take	your	wife	with	me	,	that's	why	.
"	因为	我是	去	到	拿	你的	妻子	和	我	,	那就是	为什么	.

"因为我要带你妻子一起走，就是这样。"

[wen] [wiː; wi][lænd][ɑːn]['deneb] [twelv] , [aɪl] [let][hɜːr; hər][goʊ] . "

When	we	land	on	Deneb	Twelve	,	I'll	let	her	go	.	"
什么时候	我们	土地	在	天津四	十二	,	患病的	让	她	去	.	"

当我们降落在十二号行星（德内布）上时，我会放她走。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [hɜːr; hər] , " ['lɪdəl] [sed] .
" You can't take her , " Liddell said .
" 你 不能 拿 她 , " 利德尔 说 .

"你不能带走她,"利德尔说。

" [kɑːnt][aɪ] ?
" Can't I ?
" 不能 我 ?

难道我不能吗?

[wɑːnt][tuː; tə][get]['stɑːrtɪd] [naʊ] , ['lɪdəl] ?
Want to get started now , Liddell ?
想 到 得到 开始 现在 , 利德尔 ?

利德尔，你想现在就开始吗?

" [ʃɔːrt] [æskt] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ðiː]['blɑːstə] .
" Short asked , waving the blaster .
" 短的 问 , 挥手 这 爆能枪 .

"肖特挥舞着爆能枪问道。"

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə][get]['stɑːrtɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" I'm ready to get started , if you are .
" 我是 准备好 到 得到 开始 , 如果 你 是 .

"如果你准备好了，那我也可以开始了。"

" ['lɪdəl] [stɛərd] ['mjuːtlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Liddell stared mutely at his wife .
" 利德尔 凝视 默默地 在 他的 妻子 .

利德尔默默地盯着他的妻子。

['lɪndəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][noʊ][wʌn][spoʊk] .
Linda's face was drawn and white and for several moments no one spoke .
琳达的 脸 曾是 绘制 和 白色的 和 为了 一些 时刻 不 一 辐 .

琳达脸色苍白，神情憔悴，好一会儿大家都沉默不语。

[ðen] ['lɪndə] [sed] :
Then Linda said :
然后 琳达 说 :

然后琳达说:

" [juːd] ['betər] [duː] [wət'evər] [hiː; hi] [sez] , [lɪd] . "
" You'd better do whatever he says , Lidd . "
" 你会 更好的 做 任何 他 说道 , 利德 . "

"利德，你最好听他的话。"

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
" You know something ?
" 你 知道 某物 ?

你知道吗?

" [ʃɔːrt] [sed] , ['læfɪŋ] .
" Short said , laughing .
" 短的 说 , 笑 .

肖特笑着说。

" [juːd] ['betər] .
" You'd better .
" 你会 更好的 .

你最好是这样。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['lɪdəl] [stɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ðiː] - [mə'tɪərɪəlaɪzər] .
" Without a word , Liddell stalked toward the de - materializer .
" 没有 一个 单词 , 利德尔 跟踪 朝向 这 德 - 物质化器 .

利德尔一言不发，径直走向了物质消除器。

" ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] [ju:; jʊ] , [ʃɔ:rt] , " ['lɪdəl] [sed] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .
" **Sooner or later they're going to catch you , Short , " Liddell said an hour later .**
" 俄克拉荷马或者 之后 它们是 去 到 抓住 你 , 短的 , " 利德尔 说 一个 小时 之后 .

"他们迟早会抓住你的，肖特，"利德尔一小时后说道。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [gɪv] [jɔ:r'self] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [get][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] . "
" **Why don't you give yourself up now and get it over with . "**
" 为什么 不 你 给 你自己 向上 现在 和 得到 它 超过 和 . "

"你为什么不现在就自首，一了百了呢？"

" [dəunt] [meɪk] [ˌem 'i:] [læf] .
" **Don't make me laugh .**
" 不 制作 我 笑 .

别逗我笑了。

[wʊd] [ju:; jʊ] [gɪv] [jɔ:r'self] [ʌp] ?
Would you give yourself up ?
会 你 给 你自己 向上 ?

你会自首吗?

[aɪm][ə; eɪ] [kən'demd] ['kɪlər] , [pæl] .
I'm a condemned killer , pal .
我是 一个 谴责 杀手 , 朋友 .

伙计，我是个被判死刑的杀人犯。

[ʃʊr] , ['meɪbi] [ðeɪl] [kætʃ] [ˌem 'i:][ɑ:n]['deneb][ɔ:r] ['sʌmpleɪs] ,
Sure , maybe they'll catch me on Deneb or someplace ,
当然 , 或许 他们会 抓住 我 在 天津四 或者 某个地方 ,

当然，也许他们会在天津四或某个地方抓到我。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [aɪ] [steɪ] [ə'laɪv][ɪz][æn; ən]['ekstrə] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'pri:v] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
but every day I stay alive is an extra day of reprieve for me ,
但 每一个 天 我 停留 活 是 一个 额外的 天 的 缓刑 为了 我 ,

但我活着的每一天，对我来说都是额外的喘息机会。

[ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
and don't think I don't know it .
和 不 思考 我 不 知道 它 .

别以为我不知道。

[naʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [di:] - [mə'tɪərɪəlaɪzər][ɔ:r] [wət'evər] [ðə; ði] [hel] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]
Now , are you ready with that de - materializer or whatever the hell you call it
现在 , 是 你 准备好 和 那 德 - 物质化器 或者 任何 这 地狱 你 称呼 它
?
?
?

现在，你准备好使用那个物质消散器或者随便什么玩意儿了吗?

" ['lɪdəl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [sed] , " [ðen] [lets] [goʊ] .
" **Liddell nodded and Short said , " Then let's go .**
" 利德尔 点头 和 短的 说 , " 然后 我们来吧 去 .

利德尔点了点头，肖特说："那我们走吧。"

" ['lɪdəl] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['plɑ:tɪŋ] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] .
" **Liddell sat at the plotting table without moving .**
" 利德尔 卫星 在 这 绘制 桌子 没有 移动 .

利德尔一动不动地坐在绘图桌旁。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][stɛərd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] [ʃɔ:rt] ,
For a moment he stared defiantly at Short ,
为了 一个 片刻 他 凝视 公然挑衅 在 短的 ,

他挑衅地盯着肖特看了一会儿，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['kɪlər] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd] [ɪm'pɜ:rsənəli] [ɑ:n] ['lɪndəz]

but	**the**	**escaped**	**killer**	**got**	**up**	**and**	**placed**	**a**	**hand**	**impersonally**	**on**	**Linda's**
但	这	逃脱	杀手	得到	向上	和	放置	一个	手	不带个人色彩地	在	琳达的

['ʃoʊldər] .

shoulder	**.**
肩膀	.

但逃脱的凶手站起身，冷漠地把手放在琳达的肩膀上。

[hi:; hi][kloʊzd][ðə; ði]['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['lɪndəz] [feɪs] [went] [tʃɔ:k] - [waɪt] .

He	**closed**	**the**	**fingers**	**and**	**Linda's**	**face**	**went**	**chalk**	**-**	**white**	**.**
他	关闭	这	手指	和	琳达的	脸	去	粉笔	-	白色的	.

他合拢了手指，琳达的脸瞬间变得惨白。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['lɪdəl] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**looked**	**at**	**Liddell**	**,**	**challenging**	**him**	**with**	**his**	**eyes**	**.**
他	看起来	在	利德尔	,	具有挑战性的	他	和	他的	眼睛	.

他看着利德尔，眼神充满挑衅。

" ['betər] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [sez] , [lɪd] , " ['lɪndə] [toʊld][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

"	**Better**	**do**	**what**	**he**	**says**	**,**	**Lidd**	**,**	**"**	**Linda**	**told**	**her**	**husband**	**.**
"	更好的	做	什么	他	说道	,	利德	,	"	琳达	讲述	她	丈夫	.

“利德，你最好听他的，”琳达对丈夫说。

['lɪdəl] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd]['dɪdnt] ['ænsər] .

Liddell	**sat**	**there**	**and**	**didn't**	**answer**	**.**
利德尔	卫星	那里	和	没有	回答	.

利德尔坐在那里，没有回答。

['lɪndə] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [sed] , " [let] [ˌem 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Linda	**turned**	**to**	**Short**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Let**	**me**	**talk**	**to**	**him**	**for**	**a**	**minute**	**.**
琳达	转向	到	短的	和	说	,	"	让	我	讲话	到	他	为了	一个	分钟	.

琳达转向肖特说：“让我和他谈谈。”

" [ʃɔ:rt] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] .

"	**Short**	**shrugged**	**and**	**released**	**her**	**.**
"	短的	耸了耸肩	和	发布	她	.

肖特耸了耸肩，放开了她。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] ['lɪdəl] [ænd; ənd][bent] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " ['lɪs(ə)n][tu:; tə]

She	**came**	**over**	**to**	**Liddell**	**and**	**bent**	**close**	**to**	**him**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Listen**	**to**
她	来了	超过	到	利德尔	和	弯曲	关闭	到	他	和	说	,	"	听	到

[ˌem 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] .

me	**,**	**darling**	**.**
我	,	亲爱的	.

她走到利德尔身边，弯下腰靠近他，说道：“听我说，亲爱的。”

[du:] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sez] . "

Do	**everything**	**he**	**says**	**.**	**"**
做	一切	他	说道	.	"

“照他说的做。”

" ['hi:z] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['lɪdəl] [sed] ['fɪrsli] .

"	**He's**	**not**	**going**	**to**	**take**	**you**	**with**	**him**	**,**	**"**	**Liddell**	**said**	**fiercely**	**.**
"	他是	不是	去	到	拿	你	和	他	,	"	利德尔	说	激烈地	.

“他不会带你一起走的，”利德尔厉声说道。

" [ju:v] [plɔtid] [hɪz; ɪz][sʌb] - [speɪs] ['pætərn] .

"	**You've**	**plotted**	**his**	**sub**	**-**	**space**	**pattern**	**.**
"	你已经	绘制	他的	子	-	空间	图案	.

你已经绘制出了他的亚空间模式。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌjuː 'es][bəuθ][ænd; ənd][traɪ][ðə; ði][træns'fɜːr] ['mekənɪzəm]

He	could	take	a	chance	and	kill	us	both	and	try	the	transfer	mechanism
他	可以	拿	一个	机会	和	杀	我们	两个都	和	尝试	这	转移	机制

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他可能会冒险杀了我们两个，然后自己尝试转移机制。

[juː; jʊ][fər'get] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] . "

You	forget	,	he	has	absolutely	nothing	to	lose	.	"
你	忘记	,	他	有	绝对地	没有什么	到	失去	.	"

你忘了，他根本没什么可失去的。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ?

"	Don't	you	see	the	way	he	looked	at	you	?
"	不	你	看	这	方式	他	看起来	在	你	?

你没看到他看你的眼神吗?

['hiːz] [nɑːt]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

He's	not	hiding	it	.
他是	不是	隐藏	它	.

他并没有隐瞒。

[hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ] , ['lɪndə] .

He	wants	you	,	Linda	.
他	想要	你	,	琳达	.

他想要你，琳达。

[ɪf] [wiː; wi][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['deneb] [twelv] , [hiː; hi][kæn; kən] [luːz] [hɪm'self][ðer; ðər] .

If	we	let	him	take	you	to	Deneb	Twelve	,	he	can	lose	himself	there	.
如果	我们	让	他	拿	你	到	天津四	十二	,	他	能	失去	他自己	那里	.

如果我们让他带你去十二号天体，他会在那里迷失自我。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

With	you	.
和	你	.

与你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [wɜːrld][laɪk]['deneb] [twelv] [mʌnθs] [tuː; tə]

It	would	take	the	law	officers	of	a	frontier	world	like	Deneb	Twelve	months	to
它	会	拿	这	法律	警官	的	一个	边境	世界	喜欢	天津四	十二	几个月	到

[faɪnd][juː; jʊ] .

find	you	.
寻找	你	.

像迪内布这样的边境星球上的执法人员需要十二个月的时间才能找到你。

[aɪ][kɑːnt][let][hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

I	can't	let	him	do	it	.	"
我	不能	让	他	做	它	.	"

我不能让他这么做。

" [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

"	I'll	be	all	right	,	believe	me	.	"
"	患病的	是	全部	正确的	,	相信	我	.	"

“我会没事的，相信我。”

" ['lɪndə] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Linda	,	listen	to	me	.
"	琳达	,	听	到	我	.

琳达，听我说。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [ʃɔːrt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['vaɪələnt]
I **know** **you're** **saying** **that** **because** **you** **don't** **want** **Short** **to** **do** **anything** **violent**
我 知道 你是 说 那 因为 你 不 想 短的 到 做 任何事物 暴力

[hɪr] — [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .
here **—** **to** **both** **of** **us** **.**
这里 — 到 两个都 的 我们 .

我知道你这么说是因为你不想让肖特在这里对我们俩做出任何暴力行为。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wei] . "
But **there's** **another** **way** **.** **"**
但 有 其他 方式 . "

但还有另一种方法。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
To **refuse** **.**
到 拒绝 .

拒绝。

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][ə'loʊn] — [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [kɪl] [juː 'es][fɜːrst] . "
To **let** **him** **go** **alone** **—** **and** **probably** **kill** **us** **first** **.** **"**
到 让 他 去 独自的 — 和 大概 杀 我们 第一的 . "

让他独自离开——他很可能会先杀了我们。

" [noʊ] , " ['lɪdəl] ['wɪspəd] [waɪl] [ʃɔːrt] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **No** **,** **"** **Liddell** **whispered** **while** **Short** **watched** **them** **from** **across** **the** **room** **,**
" 不 , " 利德尔 低声说道 尽管 短的 观看 他们 从 穿过 这 房间 ,

“不,”利德尔低声说道，而肖特则在房间的另一边看着他们。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [spoʊk] .
unable **to** **hear** **the** **words** **they** **spoke** **.**
无法 到 听到 这 字 他们 辐 .

听不见他们说的话。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wei] .
" **There** **is** **another** **way** **.**
" 那里 是 其他 方式 .

还有另一种方法。

[duː][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['lɪndə] ? "
Do **you** **trust** **me** **,** **Linda** **?** **"**
做 你 相信 我 , 琳达 ? "

琳达，你相信我吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] .
" **You** **know** **you** **don't** **have** **to** **ask** **a** **question** **like** **that** **.**
" 你 知道 你 不 有 到 问 一个 问题 喜欢 那 .

“你知道你没必要问这样的问题。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [lɪd] .
I **trust** **you** **,** **Lidd** **.**
我 相信 你 , 利德 .

我相信你，利德。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] . "
I **trust** **you** **with** **my** **life** **.** **"**
我 相信 你 和 我的 生活 . "

我把我的生命托付给你。

" [ðen] ['lɪs(ə)n] .
" **Then** **listen** .
" 然后 听 .

“那就听着。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ] .
I'm **going** **to** **send** **you** .
我是 去 到 发送 你 .

我会派你过去。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] ['eni] [mɔːr] .
I **don't** **want** **to** **say** **any** **more** .
我 不 想 到 说 任何 更多的 .

我不想再说下去了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [wer] ['hiːz] ['sɪtɪŋ] [bʌt; bət] [lets] [nɑːt] [tʃæns]
I **don't** **think** **he** **can** **hear** **us** **from** **where** **he's** **sitting** **but** **let's** **not** **chance**
我 不 思考 他 能 听到 我们 从 在哪里 他是 坐着 但 我们来吧 不是 机会
[ˌaɪ 'tiː] . "
it **.** **"**
它 . "

我觉得他坐的位置听不到我们说话，但我们还是不要冒险吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['deneb] — "
" **But** **you** **said** **if** **he** **took** **me** **to** **Deneb** **—** **"**
" 但 你 说 如果 他 采取 我 到 天津四 — "

“但是你说过，如果他带我去迪内布——”

" [aɪl] [send][juː; jʊ] , " [sed] ['lɪdəl] ['grɪmli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] ['lɪndə] [kʊd; kəd] ['berli] [hɪr]
" **I'll** **send** **you** **,** **"** **said** **Liddell** **grimly** **,** **his** **voice** **fading** **until** **Linda** **could** **barely** **hear**
" 患病的 发送 你 , " 说 利德尔 阴沉地 , 他的 嗓音 褪色 直到 琳达 可以 仅仅 听到
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

“我会派你去的，”利德尔语气沉重地说，声音渐渐低了下去，琳达几乎听不见了。

" [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['deneb] .
" **But** **not** **to** **Deneb** **.**
" 但 不是 到 天津四 .

但不是给天津四的。

[trʌst] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] . "
Trust **me** **,** **darling** **.** **"**
相信 我 , 亲爱的 . "

相信我，亲爱的。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] . "
" **I** **trust** **you** **.** **"**
" 我 相信 你 . "

“我相信你。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [lɔː] ['ɑːfəsərz] .
" **And** **we** **don't** **have** **to** **worry** **about** **law** **officers** **.**
" 和 我们 不 有 到 担心 关于 法律 警官 .

“我们不必担心执法人员。”

[aɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I'll **come** **for** **you** **.** **"**
患病的 来 为了 你 . "

我会来找你的。

" [bʌt; bət] [wer] — "
" But where — "
" 但 在哪里 — "

“但是，在哪里——”

" [heɪ] , [juː; jʊ] [tuː] , " [ʃɔːrt] [jeld] ['sʌd(ə)nli] .
" Hey , you two , " Short yelled suddenly .
" 嘿 , 你 二 , " 短的 大喊 突然 .

“喂，你们两个！”肖特突然喊道。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .
" That's enough of that .
" 那就是 足够的 的 那 .

够了。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][get] ['stɑːrtɪd] !
I said I was ready to get started !
我 说 我 曾是 准备好 到 得到 开始 !

我说我已经准备好开始了!

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['paʊərf(ə)l] [straɪdz] [ænd; ənd] [grɑːspt] ['lɪndəz] [ɑːrm]
" He crossed the room in half a dozen powerful strides and grasped Linda's arm
" 他 交叉 这 房间 在 一半 一个 打 强大的 步幅 和 抓住 琳达的 手臂
.
:
.

他迈着有力的六步大步穿过房间，抓住了琳达的胳膊。

['lɪdəl] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][waɪf] ['briːfli] , ['kwɪkli] ,
Liddell had time to kiss his wife briefly , quickly ,
利德尔 有 时间 到 吻 他的 妻子 简要地 , 迅速地 ,

利德尔有时间匆匆地、短暂地亲吻一下他的妻子。

[ðen] [wɑːtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][træns'fɜːr] [skriːn] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪsn] [ʃɔːrt] .
then watched as she went to the transfer screen with Jason Short .
然后 观看 作为 她 去 到 这 转移 屏幕 和 杰森 短的 .

然后看着她和杰森·肖特一起走向转机屏幕。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][traɪ]['eni] [trɪks] ?
" You sure you won't try any tricks ?
" 你 当然 你 惯于 尝试 任何 技巧 ?

你确定不会耍什么花招吗?

" [ʃɔːrt] [æskt] .
" Short asked .
" 短的 问 .

肖特问道。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] ['lɪdəl] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] ?
Instead of answering Liddell said , " Do you think I'm crazy ?
反而 的 回答 利德尔 说 , " 做 你 思考 我是 疯狂的 ?

利德尔没有回答，而是说：“你认为我疯了吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][waɪf] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
You have my wife , haven't you ?
你 有 我的 妻子 , 还没有 你 ?

你娶了我妻子，对吧?

" [ʃɔːrt] [læft] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Short laughed and said nothing .
" 短的 笑了 和 说 没有什么 .

肖特笑了笑，什么也没说。

[wɪð; wɪθ]['lɪndə] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [θriː] [steps] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][træns'fɜːr] [skriːn] .

With	**Linda**	**,**	**he**	**climbed**	**the**	**three**	**steps**	**up**	**to**	**the**	**transfer**	**screen**	**.**
和	琳达	,	他	攀登	这	三	步骤	向上	到	这	转移	屏幕	.

他和琳达一起爬上了通往转机窗口的三级台阶。

" [aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	**I**	**still**	**can't**	**get**	**used**	**to**	**the**	**idea**	**,**	**"**	**he**	**admitted**	**.**
"	我	仍然	不能	得到	用过的	到	这	主意	,	"	他	承认	.

“我还是无法接受这个想法，”他坦言。

" [wiː; wi][stænd] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [skriːn] [laɪk] [ðɪs] .

"	**We**	**stand**	**here**	**,**	**in**	**this**	**screen**	**like**	**this**	**.**
"	我们	站立	这里	,	在	这	屏幕	喜欢	这	.

我们就这样站在这里，在这个屏幕前。

[juː; jʊ] [pres] [ə; eɪ] [fjuː] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] ?

You	**press**	**a**	**few**	**buttons**	**,**	**and**	**what**	**happens**	**?**
你	按	一个	很少	按钮	,	和	什么	发生	?

你按下几个按钮，会发生什么？

[wiː; wi][goʊ] ['seɪlɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][sʌb] - [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [wɪə(r)]

We	**go**	**sailing**	**off**	**into**	**sub**	**-**	**space**	**and**	**the**	**next**	**thing**	**we**	**know**	**we're**
我们	去	帆船	离开	进入	子	-	空间	和	这	下一个	事物	我们	知道	是

[mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ][ɑːn]['deneb] [twelv] .

materializing	**on**	**Deneb**	**Twelve**	**.**
物质化	在	天津四	十二	.

我们驶入亚空间，然后突然就出现在了十二号行星上。

[its] [laɪk]['mædʒɪk] . "

It's	**like**	**magic**	**.**	**"**
它是	喜欢	魔法	.	"

简直就像魔法一样。

" [its] ['koʊldli][ˌsaɪən'tɪfɪk] , " ['lɪdəl] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	**It's**	**coldly**	**scientific**	**,**	**"**	**Liddell**	**assured**	**him**	**.**
"	它是	冷冷地	科学	,	"	利德尔	保证	他	.

“这很科学，”利德尔向他保证道。

" [sʌb] - [speɪs] [ɪz][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] , [æz; əz] [ɪk'stensɪv] .

"	**Sub**	**-**	**space**	**is**	**as**	**real**	**as**	**the**	**normal**	**space**	**-**	**time**	**continuum**	**,**	**as**	**extensive**	**.**
"	子	-	空间	是	作为	真实的	作为	这	普通的	空间	-	时间	连续体	,	作为	广泛的	.

“亚空间与正常的时空连续体一样真实，一样广阔。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeə(r)] [ˌsiː 'oʊ] - [ɪk'stensɪv] .

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**they're**	**co**	**-**	**extensive**	**.**
作为	一个	事情	的	事实	,	它们是	合作	-	广泛的	.

事实上，它们的范围是相同的。

[ðeɪ] [ɪg'zɪst] [tə'geðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['faɪnaɪt] [spiːd] ,

They	**exist**	**together**	**,**	**side**	**by**	**side**	**,**	**but**	**the**	**laws**	**of**	**finite**	**speed**	**,**
他们	存在	一起	,	边	经过	边	,	但	这	法律	的	有限	速度	,

它们并肩存在，但有限速度的规律，

[ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [mæs] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə]['træv(ə)l][æt; ət]

the	**laws**	**which**	**say**	**you**	**would**	**need**	**all**	**the**	**mass**	**in**	**the**	**universe**	**to**	**travel**	**at**
这	法律	哪个	说	你	会	需要	全部	这	大量的	在	这	宇宙	到	旅行	在

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [duː][nɑːt] [ə'plaɪ] [ɪn][sʌb] - [speɪs] .

the	**speed**	**of**	**light**	**do**	**not**	**apply**	**in**	**sub**	**-**	**space**	**.**
这	速度	的	光	做	不是	申请	在	子	-	空间	.

宇宙中所有物质都不能以光速运动的定律并不适用于亚空间。

['trævə)l][ɪz][ɪn'kredəbli][fæst] , ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] [bɪ'twi:n] ['eni] [tu:] [pɔɪnts] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Travel	**is**	**incredibly**	**fast**	**,**	**almost**	**instantaneous**	**between**	**any**	**two**	**points**	**—**	**without**	**the**
旅行	是	难以置信	快速地	,	几乎	瞬间	之间	任何	二	积分	一	没有	这

[ni:d] [ʌv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] . "

need	**of**	**acceleration**	**.**	**"**
需要	的	加速度	.	"

旅行速度极快，任意两点之间几乎瞬间即可到达——无需加速。

" [aɪ]['dɪdnt][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lektʃər] , " [ʃɔ:rt] [sed] .

"	**I**	**didn't**	**ask**	**for**	**a**	**lecture**	**,**	**"**	**Short**	**said**	**.**
"	我	没有	问	为了	一个	演讲	,	"	短的	说	.

“我没要求听人说教，”肖特说。

" [dʒʌst][ju:; jʊ][send][ju: 'es] [wer] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] .

"	**Just**	**you**	**send**	**us**	**where**	**we**	**want**	**to**	**go**	**.**
"	只是	你	发送	我们	在哪里	我们	想	到	去	.

“你只要把我们送到我们想去的地方就行了。”

" ['lɪndə] ['ɔ:fərd] ['lɪdəl] [ə; eɪ][wɑ:n][smaɪl] .

"	**Linda**	**offered**	**Liddell**	**a**	**wan**	**smile**	**.**
"	琳达	提供	利德尔	一个	万	微笑	.

琳达给了利德尔一个勉强的微笑。

[ðə; ði][smaɪl] [sed] , ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [wɜ:rdz] : [jʊə(r)] ['spaʊtɪŋ] ['saɪəns] , [ðə; ði] ['saɪəns] [ju:; jʊ]

The	**smile**	**said**	**,**	**better**	**than**	**any**	**words**	**:**	**you're**	**spouting**	**science**	**,**	**the**	**science**	**you**
这	微笑	说	,	更好的	比	任何	字	:	你是	喷水	科学	,	这	科学	你

[lʌv] ,

love	**,**
爱	,

那笑容胜过千言万语：你在宣扬科学，你所热爱的科学。

['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] !

even	**at**	**a**	**time**	**like**	**this**	**—**	**and**	**you**	**know**	**something**	**!**
甚至	在	一个	时间	喜欢	这	—	和	你	知道	某物	!

即使在这样的时刻——你知道吗！

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . . . .

I	**love**	**you**	**for**	**it**	**,**	**I**	**love**	**you**	**all**	**the**	**more**	**for**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	爱	你	为了	它	,	我	爱	你	全部	这	更多的	为了	它	.	.	.	.

我因此更爱你，我因此更爱你.....

[naʊ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['lɪndə] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][træns'fɜ:r] [skri:n] .

Now	**Short**	**and**	**Linda**	**stood**	**within**	**the**	**frame**	**of**	**the**	**transfer**	**screen**	**.**
现在	短的	和	琳达	站立	之内	这	框架	的	这	转移	屏幕	.

现在，肖特和琳达站在了转播屏幕的画面中。

['wɜ:rdləs] ,

Wordless	**,**
无言	,

无言的，

['lɪdəl] [tʊk] [ðə; ði]['deɪtə][ɑ:n] [weɪt] [ænd; ənd] [speɪs] - [ʃɪft] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [plɔtid] [æt; ət]

Liddell	**took**	**the**	**data**	**on**	**weight**	**and**	**space**	**-**	**shift**	**which**	**he**	**had**	**plotted**	**at**
利德尔	采取	这	数据	在	重量	和	空间	-	转移	哪个	他	有	绘制	在

[ðə; ði] ['plɑ:tɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bæŋk][ʌv; əv][kən'troʊlz] [bɪ'loʊ]

the	**plotting**	**table**	**and**	**brought**	**it**	**to**	**the**	**simple**	**bank**	**of**	**controls**	**below**
这	绘制	桌子	和	带来	它	到	这	简单的	银行	的	控制	以下

[ðə; ði][træns'fɜ:r] [skri:n] .

the	**transfer**	**screen**	**.**
这	转移	屏幕	.

利德尔将他在绘图台上绘制的重量和空间偏移数据带到传输屏幕下方的简单控制面板上。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][plɑːt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [baɪ] ['pʌntʃɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tæbz][ɑːn]

Automatically	**he**	**began**	**to**	**plot**	**in**	**the**	**course**	**by**	**punching**	**half**	**a**	**dozen**	**tabs**	**on**
自动地	他	开始	到	阴谋	在	这	课程	经过	冲孔	一半	一个	打	标签页	在

[wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] .

one	**side**	**of**	**the**	**control**	**board**	**.**
一	边	的	这	控制	木板	.

他下意识地开始规划路线，在控制面板的一侧按了六个标签。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**was**	**aware**	**of**	**Short**	**standing**	**above**	**him**	**,**	**within**	**the**	**frame**	**of**	**the**
他	曾是	意识到的	的	短的	常设	多于	他	,	之内	这	框架	的	这

[skriːn] , ['skaʊlɪŋ] ,

screen	**,**	**scowling**	**,**
屏幕	,	皱眉	,

他意识到肖特正站在他上方，在屏幕的视野范围内，一脸怒容。

[wʌn][hænd][ɑːn] ['lɪndəz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][wʌn]['hoʊldɪŋ] ['lɪdəlz] [oʊn] ['blɑːstə] — [ə'wer] [ʌv; əv]

one	**hand**	**on**	**Linda's**	**shoulder**	**and**	**one**	**holding**	**Liddell's**	**own**	**blaster**	**—**	**aware**	**of**
一	手	在	琳达的	肩膀	和	一	保持	利德尔	自己的	爆能枪	—	意识到的	的

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [sə'riːn] [smaɪl][ʌv; əv] [trʌst] [ɑːn] ['lɪndəz] [feɪs] .

the	**almost**	**serene**	**smile**	**of**	**trust**	**on**	**Linda's**	**face**	**.**
这	几乎	安详	微笑	的	相信	在	琳达的	脸	.

一只手搭在琳达的肩膀上，另一只手拿着利德尔自己的爆能枪——他注意到琳达脸上带着近乎平静的信任微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , ['lɪdəl] [nuː] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

It	**was**	**better**	**,**	**Liddell**	**knew**	**all**	**at**	**once**	**,**
它	曾是	更好的	,	利德尔	知道	全部	在	一次	,

利德尔顿时明白，这样更好。

[fɑːr] ['betər] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt][hæd; həd][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

far	**better**	**that**	**he**	**hadn't**	**had**	**the**	**time**	**to**	**tell**	**her**	**.**
远的	更好的	那	他	之前没有	有	这	时间	到	告诉	她	.

幸好他没来得及告诉她。

[fɔːr; fər] [ðen] [hɜːr; hər] [trʌst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃætərd] [baɪ] [fɪr] . . . .

For	**then**	**her**	**trust**	**would**	**have**	**been**	**shattered**	**by**	**fear**	**.**	**.**	**.**	**.**
为了	然后	她	相信	会	有	到过	破碎	经过	害怕	.	.	.	.

因为那样的话，她的信任就会被恐惧彻底摧毁.....

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	**Well**	**,**	**what**	**are**	**we**	**waiting**	**for**	**?**
"	出色地	,	什么	是	我们	等待	为了	?

"那我们还在等什么呢？"

" [ʃɔːrt] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

"	**Short**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
"	短的	通缉	到	知道	.

肖特想知道。

" [aɪm] ['redi] [naʊ] , " ['lɪdəl] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**I'm**	**ready**	**now**	**,**	**"**	**Liddell**	**told**	**him**	**.**
"	我是	准备好	现在	,	"	利德尔	讲述	他	.

"我现在准备好了，"利德尔告诉他。

" [seɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ʃɔːrt] [toʊld] ['lɪndə] .

"	**Say**	**so**	**long**	**to**	**the**	**old**	**man**	**,**	**"**	**Short**	**told**	**Linda**	**.**
"	说	所以	长的	到	这	老的	男人	,	"	短的	讲述	琳达	.

"替我向老人家道别，"肖特对琳达说。

" [aɪ] — [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " ['lɪndə] [sed] .

"	**I**	**—**	**I**	**trust**	**you**	**,**	**darling**	**,**	**"**	**Linda**	**said**	**.**
"	我	—	我	相信	你	,	亲爱的	,	"	琳达	说	.

"我.....我相信你，亲爱的，"琳达说。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" I love you . "
" 我 爱 你 . "

"我爱你。"

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃɔːrt] ['tʃɔːtld] .
" Now you know , " Short chortled .
" 现在 你 知道 , " 短的 轻笑 .

"现在你知道了，"肖特轻笑道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [siːn] .
" There's a touching scene .
" 有 一个 接触 场景 .

"有一个感人的场景。"

[bʌt; bət] [lets] [drɑːp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
But let's drop the curtain and get on with it !
但 我们来吧 降低 这 窗帘 和 得到 在 和 它 !

但我们还是拉开帷幕，开始吧！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .
" he added with a broad grin .
" 他 额外 和 一个 广阔 咧嘴笑 .

他咧嘴一笑，补充道。

[ʃɔːrt] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
Short was enjoying himself .
短的 曾是 享受 他自己 .

肖特玩得很开心。

['lɪdəl] [nuː] .
Liddell knew .
利德尔 知道 .

利德尔知道。

['evri] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['friːdəm] [hiː; hi]['hædnt] [ɪk'spektɪd] .
Every moment he had was a moment of freedom he hadn't expected .
每一个 片刻 他 有 曾是 一个 片刻 的 自由 他 之前没有 预期的 .

他拥有的每一刻都是意想不到的自由。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] .
He would be very dangerous as a consequence .
他 会 是 非常 危险的 作为 一个 结果 .

因此，他将变得非常危险。

[wət'evər] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
Whatever he did , he knew he had nothing to lose .
任何 他 做过 , 他 知道 他 有 没有什么 到 失去 .

无论他做什么，他都知道自己没有什么可失去的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .
He had to be stopped .
他 有 到 是 停止 .

必须阻止他。

[ænd; ənd] ['lɪdəl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] .
And Liddell was the only one who could stop him .
和 利德尔 曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 停止 他 .

而只有利德尔才能阻止他。

['sævɪdʒli] , ['lɪdəl] [θruː] [hoʊm][ðə; ði][kən'troʊlz] .
Savagely , Liddell threw home the controls .
野蛮地 , 利德尔 扔 家 这 控制 .

利德尔无情地把控制权扔回了家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][splɪt]['sekənd] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

For	a	split	second	,	nothing	happened	.
为了	一个	分裂	第二	,	没有什么	发生	.

那一瞬间，什么也没发生。

[ðen] , ['sloʊli] , ['lɪndə][ænd; ənd]['dʒeɪsn] [ʃɔːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪmər] .

Then	,	slowly	,	Linda	and	Jason	Short	began	to	shimmer	.
然后	,	缓慢地	,	琳达	和	杰森	短的	开始	到	闪烁	.

然后，琳达和杰森·肖特开始慢慢地闪烁起来。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪri] .

Watching	them	like	that	,	it	was	eerie	.
观看	他们	喜欢	那	,	它	曾是	怪异	.

看着他们那样，感觉很诡异。

['lɪdəl] [nuː] [ðə; ðiˌ] ['θiːəri] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][fɜːrst]['æktʃuəl][træns'fɜːr][hiː; hi]

Liddell	knew	the	theory	well	enough	,	but	this	was	the	first	actual	transfer	he
利德尔	知道	这	理论	出色地	足够的	,	但	这	曾是	这	第一的	实际的	转移	他

[hæd; həd]['evər] [ə'temptɪd] .

had	ever	attempted	.
有	曾经	尝试过	.

利德尔对理论非常了解，但这却是他第一次真正尝试传球。

[ænd; ənd] ['lɪndə] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

And	Linda	was	part	of	it	—
和	琳达	曾是	部分	的	它	—

琳达也是其中的一份子——

[ðə; ðiˌ] [tuː] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ðiˌ] [skriːn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] — [ðə; ðiˌ]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]

The	two	figures	in	the	screen	above	him	—	the	woman	he	loved	and	the
这	二	数据	在	这	屏幕	多于	他	—	这	女士	他	喜爱	和	这

[mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['ʃætər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [bɪ'keɪm] [noʊ] [mɔːr] ['tenjuəs]

man	who	had	come	abruptly	to	shatter	their	lives	—	became	no	more	tenuous
男人	WHO	有	来	突然	到	破碎	他们的	生活	—	成为	不	更多的	脆弱的

[ðæn; ðən][smoʊk] .

than	smoke	.
比	抽烟	.

他头顶屏幕上的两个身影——他深爱的女人和突然闯入他们生活、彻底摧毁他们生活的男人——变得像烟雾一样虚无缥缈。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][swɜːrl][ænd; ənd] [ʃɪft] [laɪk] [smoʊk] , [tuː; tə] [groʊ] ['θɪnər] ,

They	seemed	to	swirl	and	shift	like	smoke	,	to	grow	thinner	,
他们	似乎	到	漩涡	和	转移	喜欢	抽烟	,	到	生长	更薄	,

它们似乎像烟雾一样旋转、飘移，变得越来越稀薄。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][wɪnd][hæd; həd] [kʌm] ['fɑːloʊɪŋ] ['bloʊɪŋ] . . . .

as	if	a	wind	had	come	following	blowing	.	.	.	.
作为	如果	一个	风	有	来	下列的	吹	.	.	.	.

仿佛一阵风吹来.....

[ʃɔːrts] [vɔɪs] ['ekəud] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['ʃeɪpləs] [fɑːg] [ɪn][ðə; ðiˌ][træns'fɜːr]

Short's	voice	echoed	strangely	from	the	now	almost	shapeless	fog	in	the	transfer
短裤	嗓音	回声	奇怪的	从	这	现在	几乎	无形	多雾路段	在	这	转移

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

肖特的声音从传输屏幕上几乎模糊不清的雾气中奇怪地回荡出来。

" ['deneb] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [weɪld] ['goʊstˌlaɪk] .

"	Deneb	,	"	his	voice	wailed	ghostlike	.
"	天津四	,	"	他的	嗓音	哀嚎	幽灵般的	.

“德内布，”他的声音像鬼魂般哀嚎着。

" ['deneb] , [hɪr] [wi:; wi] [kʌm] !
" **Deneb , here we come !**
" 天津四 , 这里 我们 来 !

“德内布，我们来了！”

" [ðen] [ðə; ði] [skri:n] [wʌz; wəz] ['empti] .
" **Then the screen was empty .**
" 然后 这 屏幕 曾是 空的 .

然后屏幕就空了。

['lɪdəl] [rɪ'li:st] [ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][stɛərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][blæŋk]
Liddell released the controls and stared for a moment at the blank
利德尔 发布 这 控制 和 凝视 为了 一个 片刻 在 这 空白的
['waɪtnəs] .
whiteness .
白人 .

利德尔松开控制杆，盯着一片空白的白色愣了一会儿。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɔ:rd] ,
He got up and went to the communications board ,
他 得到 向上 和 去 到 这 通讯 木板 ,

他起身走向通讯板，

[wer] [hi:; hi] [tæpt] [ə; eɪ][koʊd] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]['sentrəl] [sʌb] - [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] .
where he tapped a code message to central sub - space station .
在哪里 他 轻敲 一个 代码 信息 到 中央 子 - 空间 车站 .

他在那里向中央亚空间站发送了一条代码信息。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sed] :
The message said :
这 信息 说 :

信息内容如下：

[ðɪs] [ɪz] ['lɪdəl] [æt; ət][sʌb] - [speɪs] [bi:] - - .
This is Liddell at sub - space B - 11 .
这 是 利德尔 在 子 - 空间 B - - .

这是利德尔在亚空间 B-11。

[rɪ'si:vd] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][jʊr; jər][dʒɑ:n] [smɪθ] .
Received your message and your John Smith .
已收到 你的 信息 和 你的 约翰 史密斯 .

已收到您的留言和约翰·史密斯的信息。

['trʌb(ə)l] .
Trouble .
麻烦 .

麻烦。

['steɪʃ(ə)n] [sə'spendɪd] [ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] .
Station suspended until further notice .
车站 暂停 直到 更远 注意 .

电台暂停运营，恢复时间另行通知。

[send] [noʊ][wʌn] [θru:] [æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][wʌn][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .
Send no one through as there will be no one to receive them .
发送 不 一 通过 作为 那里 将要 是 不 一 到 收到 他们 .

不要派任何人过去，因为没有人会接收他们。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] , ['lɪdəl] [riː'plɑːtɪd] [ðə; ði][træns'fɜːr]['juːnɪt] , ['dʌb(ə)l] - ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs]

The	message	sent	,	Liddell	replotted	the	transfer	unit	,	double	-	checking	his	previous
这	信息	发送	,	利德尔	重新绘制	这	转移	单元	,	双倍的	-	检查	他的	以前的

['faɪndɪŋz] .

findings	.
发现	.

收到消息后，利德尔重新绘制了转运单元图，并再次核对了之前的发现。

[hiː; hi] [ðen] [set][ðə; ði][kən'troʊlz][ɑːn] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði][steps][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] .

He	then	set	the	controls	on	automatic	and	climbed	the	steps	to	the	screen	.
他	然后	放	这	控制	在	自动的	和	攀登	这	步骤	到	这	屏幕	.

然后他将控制模式设置为自动，爬上台阶来到屏幕前。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['bɑːðər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] .

He	did	not	bother	going	to	the	arsenal	for	a	weapon	.
他	做过	不是	打扰	去	到	这	兵工厂	为了	一个	武器	.

他懒得去军械库拿武器。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['wɛpənz] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Where	he	was	going	weapons	would	be	useless	,	he	thought	.
在哪里	他	曾是	去	武器	会	是	无用	,	他	想法	.

他心想，他要去的地方武器毫无用处。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

Where	he	was	going	,	no	man	had	ever	gone	before	.
在哪里	他	曾是	去	,	不	男人	有	曾经	已消失	前	.

他要去的地方，以前从未有人去过。

[wel] , [tuː] ['piːp(ə)l][hæd; həd] — [bʌt; bət] [tuː] ['oʊnli] .

Well	,	two	people	had	—	but	two	only	.
出色地	,	二	人们	有	一	但	二	仅有的	.

嗯，有两个人——但只有两个人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sent][ðem; ðəm] .

And	he	had	sent	them	.
和	他	有	发送	他们	.

是他派他们去的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['æftər]['lɪndə][ænd; ənd]['dʒeɪsn] [ʃɔːrt] .

He	was	going	after	Linda	and	Jason	Short	.
他	曾是	去	后	琳达	和	杰森	短的	.

他的目标是琳达和杰森·肖特。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mis'teik] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [plɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	took	one	more	look	at	the	mistake	he	had	purposely	plotted	into	the
他	采取	一	更多的	看	在	这	错误	他	有	故意	绘制	进入	这

[træns'fɜːr] ['pætərn] .

transfer	pattern	.
转移	图案	.

他又仔细看了一眼自己故意在转移方案中设置的错误。

[ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['lɪndə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kæptər] [wʊd] ['nevər] [ə'raɪv] [ɑːn]['deneb]

The	mistake	which	meant	that	Linda	and	her	captor	would	never	arrive	on	Deneb
这	错误	哪个	意思是	那	琳达	和	她	俘虏者	会	绝不	到达	在	天津四

[twelv] .

Twelve	.
十二	.

这个错误意味着琳达和她的绑架者永远无法到达十二号星。

[ɔːr] ['eniwer] . . . .

Or	anywhere	.	.	.	.
或者	任何地方	.	.	.	.

或者任何地方……

[ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [left] ['dʒeɪsn] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['lɪdəlz] [waɪf] ['strændɪd] [ɪn] [sʌb] - [speɪs] ,

The	mistake	which	left	Jason	Short	and	Liddell's	wife	stranded	in	sub	-	space	,
这	错误	哪个	左边	杰森	短的	和	利德尔	妻子	搁浅	在	子	-	空间	,

导致杰森·肖特和利德尔的妻子被困在亚空间的那个错误，

[ɪn] [ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [kən'tɪnjuəm] ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['nɔ:rm(ə)l] [speɪs] - [taɪm] [ʌv; əv] ['steɪʃ(ə)n]

in	the	nothingness	continuum	somewhere	between	the	normal	space	-	time	of	station
在	这	虚无	连续体	某处	之间	这	普通的	空间	-	时间	的	车站

[bi:] - - [ænd; ənd] ['deneb] [twelv] .

B	-	11	and	Deneb	Twelve	.
B	-	-	和	天津四	十二	.

在 B-11 站和十二号站的正常时空之间的虚无连续体中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , ['lɪdəl] [toʊld] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] , [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

It	was	,	Liddell	told	himself	for	the	tenth	time	,	the	only	thing	he	could
它	曾是	,	利德尔	讲述	他自己	为了	这	第十	时间	,	这	仅有的	事物	他	可以

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

利德尔第十次告诉自己，这是他唯一能做的。

[træp] [ʃɔ:rt] .

Trap	Short	.
陷阱	短的	.

陷阱短。

[træp] ['lɪndə] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [jes] , [bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] ['æftər] [ðem; ðəm] .

Trap	Linda	with	him	,	yes	,	but	at	least	he	could	go	after	them	.
陷阱	琳达	和	他	,	是的	,	但	在	至少	他	可以	去	后	他们	.

把琳达也困在他身边没错，但至少他可以去追捕他们。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [nu:] [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

At	least	he	knew	exactly	where	they	were	.
在	至少	他	知道	确切地	在哪里	他们	是	.

至少他确切地知道他们在哪里。

[ɪn] [sʌb] - [speɪs] .

In	sub	-	space	.
在	子	-	空间	.

在子空间中。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [pɔɪnt] [hi:; hi] [hæd; həd] [plɔtid] [ɑ:n] [ðə; ði] [kən'troʊl] [bɔ:rd] .

At	the	exact	point	he	had	plotted	on	the	control	board	.
在	这	精确的	观点	他	有	绘制	在	这	控制	木板	.

就在他事先在控制面板上标定的位置。

['weɪtɪŋ] .

Waiting	.
等待	.

等待。

['weɪtɪŋ] [fər'evər] [ɪf] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [mɪst] [ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi] [sent] [hɪm'self] [θru:] .

Waiting	forever	if	somehow	he	missed	them	when	he	sent	himself	through	.
等待	永远	如果	不知何故	他	错过	他们	什么时候	他	发送	他自己	通过	.

如果他送自己过去的时候错过了他们，那他将永远等待下去。

['weɪtɪŋ] [ɪn] ['taɪmləs] , ['speɪslɪs] , ['erləs] , ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] - [les] [sʌb] - [speɪs] .

Waiting	in	timeless	,	spaceless	,	airless	,	temperature	-	less	sub	-	space	.
等待	在	永恒	,	无间距	,	无气	,	温度	-	较少的	子	-	空间	.

在无时间、无空间、无空气、无温度的亚空间中等待。

['weɪtɪŋ] .
Waiting .
等待 .

等待。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] ['ɑːksɪdʒən] .
They would not miss oxygen .
他们 会 不是 错过 氧 .

它们不会缺氧。

[ɔːl] [ðer; ðər] ['bɑːdɪli] ['fʌŋkʃnz] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] .
All their bodily functions were suspended .
全部 他们的 身体上的 函数 是 暂停 .

他们的所有生理机能都停止了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

宇宙陷阱(The Cosmic Snare)
第2/2页

['weɪtɪŋ] — ['pɑːsəbli] [tuː; tə] [drɪft] [fər'evər] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [maɪndz] [wɜːr; wər] ['ʃætərd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [blæŋk] [ɪ'mensəti] .

Waiting	—	possibly	to	drift	forever	until	their	minds	were	shattered	in	the	awful	blank	immensity	.
等待	—	可能	到	漂移	永远	直到	他们的	思想	是	破碎	在	这	可怕	空白的	浩瀚无垠	.

等待——或许会永远漂泊下去，直到他们的思想在可怕的空白浩瀚中破碎。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [pə'zest] ['lɪdəl] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːnəri] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪmər] .

A	chill	possessed	Liddell	as	the	automatic	machinery	suddenly	made	him	shimmer	.
一个	寒意	拥有	利德尔	作为	这	自动的	机械	突然	制成	他	闪烁	.

自动机械突然使利德尔浑身一颤，一阵寒意袭来。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skriːn] ,

From	his	viewpoint	within	the	screen	,
从	他的	观点	之内	这	屏幕	,

从他在屏幕内的视角来看，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːn] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] .

it	looked	as	if	the	room	and	the	controls	and	the	screen	were	themselves	shimmering	.
它	看起来	作为	如果	这	房间	和	这	控制	和	这	屏幕	是	他们自己	闪闪发光	.

看起来房间、控制面板和屏幕本身都在闪闪发光。

[hiː; hi] [blɪŋkt] .

He	blinked	.
他	眨眼	.

他眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	opened	his	eyes	.
和	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fiːtʃərləs] [greɪ] [ɪn'fɪnəti] .

And	stared	out	on	a	featureless	gray	infinity	.
和	凝视	出去	在	一个	无特征	灰色的	无穷大	.

然后凝视着一片毫无特色的灰色无垠天空。

[ɑːn] [sʌb] - [speɪs] .

On	sub	-	space	.
在	子	-	空间	.

在子空间上。

" ['lɪndə] !

"	Linda	!
"	琳达	!

琳达！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[hiː; hi]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [ʃaʊt] .
He hadn't meant to shout .
他 之前没有 意思是 到 喊 .

他并非有意大声喊叫。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][er] , [noʊ]['miːdiəm][tuː; tə]['kæri][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He knew there was no air , no medium to carry his voice .
他 知道 那里 曾是 不 空气 , 不 中等的 到 携带 他的 嗓音 .

他知道没有空气，没有媒介可以传播他的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [laʊd] , [klɪr] .
But he heard it — loud , clear .
但 他 听到 它 — 大声 , 清除 .

但他听到了——声音洪亮，清晰无比。

" ['lɪndə] !
" Linda !
" 琳达 !

琳达!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .
" he shouted again .
" 他 喊叫 再次 .

他又喊了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['buːmɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] [vɔɪd] .
It was his own voice booming out across the gray void .
它 曾是 他的 自己的 嗓音 蓬勃发展 出去 穿过 这 灰色的 空白 .

那是他自己的声音，在灰蒙蒙的虚空中回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
It was not his imagination .
它 曾是 不是 他的 想像力 .

这不是他的想象。

[ðen] [wʌz; wəz] ['saɪəns] ['sʌmhaʊ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [sʌb] - [speɪs] ?
Then was science somehow wrong about sub - space ?
然后 曾是 科学 不知何故 错误的 关于 子 - 空间 ?

那么，科学对亚空间的理解是否出现了偏差?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
He didn't think so .
他 没有 思考 所以 .

他并不这么认为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːdəbl] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But it couldn't possibly be an audible projection of his voice .
但 它 不能 可能 是 一个 可听见的 投影 的 他的 嗓音 .

但这绝不可能是他声音的投射。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .
It had to be something else .
它 有 到 是 某物 别的 .

肯定另有隐情。

[tə'lepəθi] ?
Telepathy ?
心灵感应 ?

心灵感应?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

It	was	something	like	that	,	he	decided	.
它	曾是	某物	喜欢	那	,	他	决定	.

他心想，大概就是这样吧。

[æn; ən] ['ɔːdəbl] [tə'lepəθi] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [ə'beɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌvənd]

An	audible	telepathy	in	a	world	which	didn't	obey	the	natural	laws	which	governed
一个	可听见的	心灵感应	在	一个	世界	哪个	没有	服从	这	自然的	法律	哪个	受统治

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['juːnɪvɜːrs] .

our	own	universe	.
我们的	自己的	宇宙	.

在一个不遵循支配我们宇宙的自然法则的世界里，存在着一种可听见的心灵感应。

" [wɪə(r)] ['oʊvər] [hɪr] , [lɪd] !

"	We're	over	here	,	Lidd	!
"	是	超过	这里	,	利德	!

“我们在这儿，利德！”

" ['lɪndəz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Linda's	voice	came	to	him	.
"	琳达的	嗓音	来了	到	他	.

“琳达的声音传到了他耳边。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] [ʃɔːrts] [ʃaʊt] :

It	was	followed	at	once	by	a	scream	and	Short's	shout	:
它	曾是	随后	在	一次	经过	一个	尖叫	和	短裤	喊	:

紧接着传来一声尖叫和肖特的喊声：

" [ʃʌt] [jʊr; jər][træp] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Shut	your	trap	if	you	know	what's	good	for	you	.
"	关闭	你的	陷阱	如果	你	知道	是什么	好的	为了	你	.

“如果你识相的话，就闭上你的臭嘴。”

" ['lɪdəl] [swæm] .

"	Liddell	swam	.
"	利德尔	游泳	.

利德尔游了过去。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

The	motion	came	to	him	unbidden	but	he	felt	himself	moving	through	the
这	运动	来了	到	他	未邀请的	但	他	毛毡	他自己	移动	通过	这

[greɪ] ['nʌθɪŋnəs] .

gray	nothingness	.
灰色的	虚无	.

他不由自主地动了起来，感觉自己正穿行在灰色的虚无之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['məuʃənz]

He	could	see	nothing	except	his	own	arms	as	he	made	the	swimming	motions
他	可以	看	没有什么	除了	他的	自己的	武器	作为	他	制成	这	游泳	运动

[ænd; ənd] [muːvd] .

and	moved	.
和	已搬	.

他除了自己的手臂之外什么也看不见，只能做出游泳的动作并移动。

['swɪmɪŋ] [θruː] ['nʌθɪŋnəs] ?

Swimming	through	nothingness	?
游泳	通过	虚无	?

在虚无中游泳?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['miːdiəm][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'genst] .

But	there	was	no	medium	to	push	against	.
但	那里	曾是	不	中等的	到	推	反对	.

但是没有可以与之抗衡的媒介。

[ə'nʌðər] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔ:] , [ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ju:nɪvɜ:rs] , ['lɪdəl] [nu:] [wɪtʃ] [went] [baɪ][ðə; ði]
Another physical law , a law of our universe , Liddell knew which went by the
其他 身体的 法律 , 一个 法律 的 我们的 宇宙 , 利德尔 知道 哪个 去 经过 这
['bɔrdz] [ɪn][sʌb] - [peɪs] .
boards in sub - pace .
板 在 子 - 步伐 .

利德尔知道的另一条物理定律，一条宇宙定律，却在板凳上悄然流传开来。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['lɪndə] . "
" I'm coming , Linda . "
" 我是 未来 , 琳达 . "

“我来了，琳达。”

" ['hi:z] [gɑ:t][jʊr; jər]['blɑ:stə] .
" He's got your blaster .
" 他是 得到 你的 爆能枪 .

“他拿走了你的爆能枪。”

['hi:z] . . .
He's . . .
他是 . . .

他.....

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] , [lɪd] .
I can see you now , Lidd .
我 能 看 你 现在 , 利德 .

我现在能看到你了，利德。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌp] [ə'hed] .
" There was a roar and a flash up ahead .
" 那里 曾是 一个 吼 和 一个 闪光 向上 前方 .

前方传来一声巨响和一道闪光。

['sʌmθɪŋ] [stri:kt] [æt; ət] ['lɪdəl] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [vɔɪd] .
Something streaked at Liddell through the gray void .
某物 条纹 在 利德尔 通过 这 灰色的 空白 .

一道闪电划破灰色的虚空，直扑利德尔而来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hi:; hi] [mu:vd] [ə'saɪd] .
Instinctively , he moved aside .
本能地 , 他 已搬 旁边 .

他本能地向一侧躲开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [rɔ:] ['enərdʒi][frʌm; frəm][ðə; ði]['blɑ:stə][ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɚd]
It was a beam of raw energy from the blaster and he wondered
它 曾是 一个 光束 的 生的 活力 从 这 爆能枪 和 他 想知道
[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
what would have happened if it had struck him .
什么 会 有 发生 如果 它 有 击 他 .

那是一道从爆能枪射出的原始能量光束，他不禁想，如果击中了他会发生什么。

[hi:; hi] [gɑ:spt] [ɪn] [sər'praɪz] .
He gasped in surprise .
他 倒吸一口气 在 惊喜 .

他惊讶地倒吸了一口气。

[ðə; ði]['blɑ:stə] [bi:m] [dɪd][nɑ:t] [feɪd] .
The blaster beam did not fade .
这 爆能枪 光束 做过 不是 褪色 .

激光束没有消失。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔvəd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

It	hovered	near	him	.
它	悬停	靠近	他	.

它在他附近盘旋。

[ˈwʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Wondering	,	he	touched	it	.
好奇	,	他	感动	它	.

他心生疑惑，摸了摸它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒægɪd][boʊlt][ten] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][felt][ˈsɑːlɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [stiːl] .

It	was	a	jagged	bolt	ten	feet	long	and	felt	solid	as	a	shaft	of	steel	.
它	曾是	一个	锯齿状	螺栓	十	脚	长的	和	毛毡	坚硬的	作为	一个	轴	的	钢	.

那是一根十英尺长、形状不规则的螺栓，感觉像钢轴一样坚硬。

[əˈnʌðər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [lɔː] , [ˈlɪdəl] [θɔːt] .

Another	natural	law	,	Liddell	thought	.
其他	自然的	法律	,	利德尔	想法	.

利德尔心想，这是另一条自然法则。

[snæˈfuː] [hɪr] .

Snafu	here	.
混乱	这里	.

出岔子了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈenərdʒi] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblɑːstə][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪnstəntli] [ˈɪntuː]

Because	the	energy	beam	of	the	blaster	had	been	transformed	instantly	into
因为	这	活力	光束	的	这	爆能枪	有	到过	转变	即刻	进入

[ˈmætər] .

matter	.
事情	.

因为爆能枪的能量光束瞬间转化为了物质。

[ˈʃrʌgɪŋ] , [ˈlɪdəl] [grɑːspt] [ðə; ði] [biːm] — [wɪtʃ] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz][ˈsɑːlɪd][æz; əz]

Shrugging	,	Liddell	grasped	the	beam	—	which	although	it	seemed	as	solid	as
耸肩	,	利德尔	抓住	这	光束	—	哪个	虽然	它	似乎	作为	坚硬的	作为

[stiːl] [hæd; həd] [ˈʌtərli] [noʊ] [weɪt] .

steel	had	utterly	no	weight	.
钢	有	完全地	不	重量	.

利德尔耸了耸肩，抓住了那根梁——虽然它看起来像钢铁一样坚固，但却完全没有重量。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][swæm] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒləs] [greɪ] [mɜːrk] .

With	it	he	swam	through	the	changeless	gray	murk	.
和	它	他	游泳	通过	这	无变化	灰色的	黑暗	.

他带着它游过一成不变的灰色浑浊水域。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ʌp] [əˈhed] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈlɪndə] , [ˈfloʊtɪŋ] [ðer; ðər] ,

All	at	once	he	could	see	them	up	ahead	,	Short	and	Linda	,	floating	there	,
全部	在	一次	他	可以	看	他们	向上	前方	,	短的	和	琳达	,	漂浮的	那里	,

他突然看到肖特和琳达在前面漂浮着。

[tuː] [ˈtaɪni] [ˈfɪgjərz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

two	tiny	figures	a	few	hundred	yards	in	front	of	him	.
二	微小的	数据	一个	很少	百	码	在	正面	的	他	.

在他前方几百码处有两个小小的身影。

[ʃɔːrts] [ˈblɑːstə] [rɔːrd] [əˈgen] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈnʌðər] [ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Short's	blaster	roared	again	—	and	the	roaring	was	still	another	violation	of
短裤	爆能枪	咆哮	再次	—	和	这	咆哮	曾是	仍然	其他	违反	的

[ˈnætʃ(ə)rəl] [lɔː] .

natural	law	.
自然的	法律	.

肖特的爆能枪再次发出轰鸣声——而这种轰鸣声又是对自然法则的又一次违反。

[əˈnʌðər] [biːm] [striːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [flæʃt] [baɪ] [ˈlɪdəl] .

Another	beam	streaked	out	and	flashed	by	Liddell	.
其他	光束	条纹	出去	和	闪光灯	经过	利德尔	.

另一道光束划过利德尔头顶，闪过一道光点。

[əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈlɪdɪfaɪd] .

Again	it	solidified	.
再次	它	凝固	.

它再次凝固了。

[igˈnɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlɪdəl] [swæm] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [biːm] .

Ignoring	it	,	Liddell	swam	forward	with	the	first	beam	.
忽略	它	,	利德尔	游泳	向前	和	这	第一的	光束	.

利德尔没有理会它，而是跟着第一道光束向前游去。

[hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [zjuːs; zuːs] [wiːldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] .

He	began	to	feel	like	Zeus	wielding	a	thunderbolt	.
他	开始	到	感觉	喜欢	宙斯	挥舞	一个	霹雳	.

他开始觉得自己像宙斯一样挥舞着雷霆。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈlɪndə] ,

He	waited	until	he	was	quite	close	to	Short	and	Linda	,
他	等待	直到	他	曾是	相当	关闭	到	短的	和	琳达	,

他等到离肖特和琳达很近的时候才出手。

[ʌnˈtɪl] [ʃɔːrt] [ˈfaɪərd] [ðə; ði] [ˈblɑːstə] [wʌns] [mɔːr] .

until	Short	fired	the	blaster	once	more	.
直到	短的	被解雇	这	爆能枪	一次	更多的	.

直到肖特再次开火。

[ðen] [hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz] [ˈθʌndərboʊlt] .

Then	he	hurled	his	thunderbolt	.
然后	他	投掷	他的	霹雳	.

然后他掷出了雷霆。

[ʃɔːrt] [hauld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdɑːrtɪd] [əˈweɪ] , [ˈtrɪgərɪŋ] [ðə; ði] [ˈblɑːstə] [əˈgen] .

Short	howled	with	rage	and	darted	away	,	triggering	the	blaster	again	.
短的	嚎叫	和	愤怒	和	飞镖	离开	,	触发	这	爆能枪	再次	.

Short愤怒地嚎叫着逃走，再次触发了爆能枪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈlɪdəl] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˈkerf(ə)l] [eɪm] .

But	this	time	Liddell	was	on	him	before	he	could	take	careful	aim	.
但	这	时间	利德尔	曾是	在	他	前	他	可以	拿	小心	目的	.

但这一次，利德尔在他来得及仔细瞄准之前就抓住了他。

['dɪmli] , ['lɪdəl] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] ['lɪndə] ['hʌvər] [nɪr] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt]

Dimly	,	Liddell	was	aware	of	Linda	hovering	near	,	touching	the	thunderbolt
依稀	,	利德尔	曾是	意识到的	的	琳达	悬停	靠近	,	接触	这	霹雳

['dʒɪndʒərli] .

gingerly	.
小心翼翼地	.

利德尔隐约感觉到琳达在附近徘徊，小心翼翼地触摸着闪电。

[ðen] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn] ['dʒeɪsn] [ʃɔːrt] .

Then	all	his	attention	was	centered	on	Jason	Short	.
然后	全部	他的	注意力	曾是	居中	在	杰森	短的	.

然后，他所有的注意力都集中在了杰森·肖特身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , ['faɪtɪŋ] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] ,

They	were	fighting	for	their	lives	,	fighting	tooth	and	nail	,
他们	是	斗争	为了	他们的	生活	,	斗争	齿	和	指甲	,

他们拼死抵抗，为了生存而战。

[wer] ['faɪtɪŋ] [ɔːr] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [æk'tɪvəti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

where	fighting	or	any	physical	activity	should	have	been	impossible	.
在哪里	斗争	或者	任何	身体的	活动	应该	有	到过	不可能的	.

在原本不可能进行打斗或任何体力活动的地方。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['iːˌdɪkts][ʌv; əv] ['saɪəns] ['mætər] [wen] [ʃɔːrt] [slæmd] [ə; eɪ][hɑːrd][left] [hʊk]

But	what	did	the	edicts	of	science	matter	when	Short	slammed	a	hard	left	hook
但	什么	做过	这	法令	的	科学	事情	什么时候	短的	猛烈抨击	一个	难的	左边	钩

[ə'genst] ['lɪdəlz] [dʒɔː] ,

against	Liddell's	jaw	,
反对	利德尔	颚	,

但是，当肖特一记重重的左勾拳击中利德尔的下巴时，科学的法则又有什么用呢?

['stægərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['spɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [mɜːrk] ?

staggering	him	spilling	him	backward	through	the	gray	murk	?
令人震惊	他	溢出	他	落后	通过	这	灰色的	黑暗	?

让他踉跄后退，跌入灰蒙蒙的迷雾中?

[ʃɔːrt] ['fɑːloʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌndʒd] ['æftər] ['lɪdəl] , ['strædlɪŋ] [hɪm; ɪm]

Short	followed	up	his	advantage	and	lunged	after	Liddell	,	straddling	him
短的	随后	向上	他的	优势	和	猛扑	后	利德尔	,	跨骑	他

['weɪtləsli] [æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɔːf] ,

weightlessly	as	they	floated	off	,
无重力	作为	他们	漂浮	离开	,

肖特乘胜追击利德尔，两人轻盈地跨坐在他身上，随波逐流。

['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] , [ə'plaɪɪŋ] ['preʃər] .

finding	his	throat	with	strong	fingers	,	applying	pressure	.
寻找	他的	喉	和	强的	手指	,	申请	压力	.

用有力的手指找到他的喉咙，施加压力。

[hiː; hi][droʊv] [ʃɔːrt] [ɔːf][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] [left][dʒæbz] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði][bɪgə(r)]['mænz] [hed] [bæk]

He	drove	Short	off	him	with	two	left	jabs	,	snapping	the	bigger	man's	head	back
他	驾驶	短的	离开	他	和	二	左边	刺拳	,	啪啪	这	大	男人的	头	后退

.

:

.

他用两记左直拳将肖特击退，打得这个身材高大的对手的头向后仰去。

[ʃɔːrt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['bʊldɔːg] , [ðoʊ] .

Short	was	like	a	bulldog	,	though	.
短的	曾是	喜欢	一个	斗牛犬	,	尽管	.

不过，肖特就像一只斗牛犬。

['sloʊli] , [ðə; ði]['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] ['lɪdəlz] [θroʊt] [rɪ'liːst] [ðer; ðər] ['preʃər] .

Slowly	,	the	fingers	around	Liddell's	throat	released	their	pressure	.
缓慢地	,	这	手指	大约	利德尔	喉	发布	他们的	压力	.

慢慢地，掐住利德尔喉咙的手指松开了手。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][noʊ] [er] [ænd; ənd] [wer] [noʊ] [er] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

In	a	world	with	no	air	and	where	no	air	was	necessary	,
在	一个	世界	和	不	空气	和	在哪里	不	空气	曾是	必要的	,

在一个没有空气，也不需要空气的世界里，

[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['preʃər] ['hædnt] ['dæmɪdʒd] ['lɪdəl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [eɪkt] [frʌm; frəm]

the	choking	pressure	hadn't	damaged	Liddell	,	but	his	throat	ached	from
这	窒息	压力	之前没有	损坏的	利德尔	,	但	他的	喉	疼痛	从

[kən'strɪkʃn] [ə'loʊn] .

constriction	alone	.
收缩	独自的	.

窒息的压力并没有伤害利德尔，但仅仅是喉咙被勒紧就让他感到疼痛。

[hiː; hi] [droʊv] [ʃɔːrt] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [left] [ænd; ənd] [raɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] .

He	drove	Short	off	him	now	with	lefts	and	rights	to	the	head	.
他	驾驶	短的	离开	他	现在	和	左	和	权利	到	这	头	.

他现在用左右开弓的拳击打肖特的头部，把他打得落荒而逃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtləs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrt] .

They	were	weightless	,	but	they	hurt	.
他们	是	失重	,	但	他们	伤害	.

它们轻若无物，但却很痛。

[hiː; hi] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	couldn't	explain	it	,
他	不能	解释	它	,

他无法解释。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [trænz] - [mjuː'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæstərz]

no	more	than	he	could	explain	the	sudden	trans	-	mutation	of	the	blaster's
不	更多的	比	他	可以	解释	这	突然	翻译	-	突变	的	这	爆能枪的

['enərdʒi] [biːm] [tuː; tə] ['sɑːlɪd] ['mætər] .

energy	beam	to	solid	matter	.
活力	光束	到	坚硬的	事情	.

他也无法解释爆能枪的能量光束为何突然转变为固体物质。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv] [sʌb] - [speɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

It	was	one	of	the	unknown	natural	laws	of	sub	-	space	,	that	was	all	.
它	曾是	一	的	这	未知	自然的	法律	的	子	-	空间	,	那	曾是	全部	.

这是亚空间中一条未知的自然法则，仅此而已。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃɔːrt] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːt] [bʌt; bət] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [sʌb] - [speɪs] [wɪð; wɪθ]

he	was	aware	that	Short	no	longer	fought	but	hung	there	in	sub	-	space	with
他	曾是	意识到的	那	短的	不	更长	战斗	但	悬挂	那里	在	子	-	空间	和

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [slæk] .

his	arms	slack	.
他的	武器	松弛	.

他意识到肖特不再战斗，而是双臂无力地悬在亚空间中。

[hiː; hi] [droʊv] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [left] [hʊks] [ænd; ənd] [raɪt] [krɔsiz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] ['floʊtɪŋ] [soʊ] [nɪr]

He	drove	a	few	more	left	hooks	and	right	crosses	into	the	face	floating	so	near
他	驾驶	一个	很少	更多的	左边	钩子	和	正确的	十字架	进入	这	脸	漂浮的	所以	靠近

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他又连续打出几记左勾拳和右直拳，击中了离自己很近的对手面部。

[ðen] [swæm] [bæk] [ænd; ənd] [klɪr] .

then	swam	back	and	clear	.
然后	游泳	后退	和	清除	.

然后游了回来，水就清澈了。

[ʃɔːrt] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [sə'spendɪd] .

Short	hung	there	,	suspended	.
短的	悬挂	那里	,	暂停	.

短小的身子挂在那里，悬空着。

" [bʌt; bət] [haʊ] , " ['lɪndə] [gɑːspt] , " [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] — "

"	But	how	,	"	Linda	gasped	,	"	how	did	you	ever	—	"
"	但	如何	,	"	琳达	倒吸一口气	,	"	如何	做过	你	曾经	—	"

“可是，”琳达倒吸一口凉气，“你怎么能——”

" [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'troʊl] .
" **Automatic control .**
" 自动的 控制 .

“自动控制。

[aɪ] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ] . "
I came after you . "
我 来了 后 你 . "

我追着你来的。

" [haʊ] [wɪl] [wiː; wi]['evər] [get] [bæk] ?
" How will we ever get back ?
" 如何 将要 我们 曾经 得到 后退 ?

我们该如何回去?

" ['lɪdəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] - ['krɑːnoʊ] .
" Liddell looked at his wrist - chrono .
" 利德尔 看起来 在 他的 手腕 - 计时器 .

利德尔看了看他的腕表计时器。

" [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'troʊl] ['pɪks] [juː 'es][ʌp][ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] .
" In fifteen minutes , the automatic control picks us up and brings us back .
" 在 十五 分钟 , 这 自动的 控制 精选 我们 向上 和 带来 我们 后退 .

“15分钟后，自动控制系统就会来接我们，把我们送回来。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "
Are you all right ? "
是 你 全部 正确的 ? "

你还好吗?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] .
" He didn't hurt me .
" 他 没有 伤害 我 .

“他没有伤害我。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] .
He didn't have time .
他 没有 有 时间 .

他没时间。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][ɪn] [sʌb] - [speɪs] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .
" They waited there in sub - space in each other's arms .
" 他们 等待 那里 在 子 - 空间 在 每个 其他的 武器 .

“他们在亚空间里相拥而眠。”

[wen] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪmər] ,
When , fifteen minutes later , they began to shimmer ,
什么时候 , 十五 分钟 之后 , 他们 开始 到 闪烁 ,

十五分钟后，它们开始闪烁。

['lɪdəl] [græbd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʃɔːrts] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Liddell grabbed the unconscious Short's hand and the three of them
利德尔 抓住 这 无意识 短裤 手 和 这 三 的 他们
['ʃɪməd] [tə'geðər] ['ɪntuː]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] .
shimmered together into normal space .
闪闪发光 一起 进入 普通的 空间 .

利德尔抓住昏迷不醒的肖特的手，三人一起闪现到正常空间。

['lɪdəl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ɑːrm][ænd; ənd][leg]['aɪərnz] .
Liddell went to the arsenal and secured Short with arm and leg irons .
利德尔 去 到 这 兵工厂 和 安全 短的 和 手臂 和 腿 熨斗 .

利德尔前往军械库，用手铐和脚镣制服了肖特。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [kɔːld] [θruː] [tuː; tə]['luːnə]['aʊtbaʊnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪk'splænətɔːri] ['mesɪdʒ] ,

By	the	time	he	called	through	to	Luna	outbound	with	his	explanatory	message	,
经过	这	时间	他	称为	通过	到	露娜	出站	和	他的	解释性	信息	,

当他拨通卢娜的电话，向她解释情况时，

[ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['kɪlər] [hæd; həd] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [bʌt; bət] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][grɪm]['saɪləns] .

the	escaped	killer	had	regained	consciousness	but	maintained	a	grim	silence	.
这	逃脱	杀手	有	恢复	意识	但	维持	一个	严峻	沉默	.

逃脱的杀手已经恢复了意识，但始终保持着阴沉的沉默。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " ['lɪdəl] [toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] , " [wʌn] [θɪŋ] ['gʊdz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	You	know	,	"	Liddell	told	his	wife	,	"	one	thing	good's	going	to	come	of	this	.
"	你	知道	,	"	利德尔	讲述	他的	妻子	,	"	一	事物	商品	去	到	来	的	这	.

"你知道，"利德尔对妻子说，"这件事会有一件好事发生。"

[aɪ] [miːn] , [bɪ'saɪdz] [riː'kæptʃərɪŋ] [ʃɔːrt] . "

I	mean	,	besides	recapturing	Short	.	"
我	意思是	,	除了	重新捕获	短的	.	"

我的意思是，除了重新签下肖特之外。"

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ? "

"	Such	as	what	?	"
"	这样的	作为	什么	?	"

"例如什么？"

" [sʌtʃ] [æz; əz] ['saɪəns] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [sʌb] - [speɪs] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['miːdiəm][ʌv; əv][træns'fɜːr] .

"	Such	as	science	always	regarded	sub	-	space	only	as	a	medium	of	transfer	.
"	这样的	作为	科学	总是	认为	子	-	空间	仅有的	作为	一个	中等的	的	转移	.

"这样的科学一直将亚空间仅仅视为一种传输媒介。"

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][ʌn'juːʒuəl] ['prɑːpərtiz] ,

But	with	some	of	its	unusual	properties	,
但	和	一些	的	它是	异常	特性	,

但它也具有一些不寻常的特性，

[aɪl] [bet][ə; eɪ][fjuː][fɜːrst] - [reɪt] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][kæn; kən][biː; bi] [bɪlt] [aʊt][ðer; ðər] . "

I'll	bet	a	few	first	-	rate	resorts	can	be	built	out	there	.	"
患病的	赌注	一个	很少	第一的	-	速度	度假村	能	是	建造	出去	那里	.	"

我敢打赌，那里可以建几个一流的度假村。

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['kreɪzi] , " ['lɪndə] [sed] , [bʌt; bət] [smaɪld] .

"	You	—	you're	crazy	,	"	Linda	said	,	but	smiled	.
"	你	—	你是	疯狂的	,	"	琳达	说	,	但	微笑	.

"你——你疯了，"琳达说，但脸上却带着微笑。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] — "

"	And	what's	more	—	"
"	和	是什么	更多的	—	"

"而且还有——"

" [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	Let	me	finish	for	you	,	darling	.
"	让	我	结束	为了	你	,	亲爱的	.

让我来帮你完成吧，亲爱的。

[wɒts] [mɔːr] , [ɪf] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] ['eni][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][aʊt][ðer; ðər] , [jʊə(r)] [ðə; ðɪ]

What's	more	,	if	they're	going	to	build	any	resorts	out	there	,	you're	the
是什么	更多的	,	如果	它们是	去	到	建造	任何	度假村	出去	那里	,	你是	这

[mæn][tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm] .

man	to	build	them	.
男人	到	建造	他们	.

更重要的是，如果他们要在那里建造任何度假村，你就是建造它们的最佳人选。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的? ″

" [raɪt] , " [sed] ['lɪdəl] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" Right , " said Liddell , before he kissed her .
" 正确的 , " 说 利德尔 , 前 他 亲吻 她 .

“没错，”利德尔说着，吻了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神